



Agosto/August 22, 2016

EDICIÓN NO. 545

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Desfile Dominicano en Lawrence



Después de 5 años de ausencia, el pasado domingo 14 del mes corriente se llevó a cabo en Lawrence el Desfile Dominicano, marcado por la influencia política y la carencia de motivos dominicanos. El van, propiedad de Marco Polo Rodríguez, del Callejón de la Democracia se explica por sí mismo.

|12 &amp; 13

## Dominican Parade in Lawrence

After 5 years of absence, last Sunday, August 14th, the Dominican Parade in Lawrence was held, marked by political influence and lack of Dominican motif. The van owned by Marco Polo Rodriguez, of the Democracy Alley is self-explanatory.

|12 &amp; 13

## HC Media Donates Scholarship Support to NECC



Attorney Jay Cleary, President of the Board of Trustees at HC Media and Darlene Beal, executive director of HC Media, present NECC President Lane Glenn (center) with a check for journalism/communication scholarships.

For the fifth year, Haverhill Community (HC) Media has donated to Northern Essex Community College allowing three recent graduates of NECC's journalism/communication program to each receive a \$5,000 scholarship.

The three recipients, Shaina Richards and Kimberly Whiting, both of Haverhill and Chad Gorham of Newbury, are all transferring to four-year universities where they will pursue a bachelor's degree. All three recipients graduated with high honors in May 2016 with an Associate of Arts degree in Liberal Arts: Journalism/Communication.

|15

## Policía de Methuen instala quiosco para eliminar objetos punzantes

## Methuen Police installs kiosk for safe disposal of sharps

Page 5

## Reunión del Local 311 de Unite Here (Polartec)



14.08.2016 02:30

Durante el conteo de los votos la votación fue unánime: 108 votos NO y 0 a favor de aprobar el contrato.

During the vote counting the result was unanimous: 108 votes NO and 0 to approve the contract.

El pasado domingo, 14 de agosto tuvo lugar una asamblea para votar por la propuesta que hizo la compañía (Polartec). El evento se efectuó en el local de Lawrence Elks Lodge, 652 Andover St. en Lawrence.

En la reunión, el presidente del local 311 de Unite Here Eddy Quiles comenzó a explicar la propuesta de Polartec y lo que esta ofrecía. Luego de la explicación y de algunas intervenciones de los miembros, los cuales se sintieron ofendidos ya que consideraron es algo indignante, se dio inicio al proceso de votación.

|9

## Meeting of Unite Here Local 311 (Polartec)

Last Sunday, August 14 a meeting was held to vote on the proposal made by the company (Polartec). The event was at the local Elks Lodge Lawrence, 652 Andover St. in Lawrence.

At the meeting, the president of Unite Here Local 311 Eddy Quiles began to explain the proposal Polartec offered. After the explanation and some interventions of the members who were offended because they felt it was outrageous, the voting process began.

|9

## ACT gradúa 24 jóvenes

Ana Luna, Directora Ejecutiva de ACT Lawrence (Actúa, Contribuye, Trabaja) dando la bienvenida a los estudiantes y sus familiares a la graduación llevada a cabo el jueves 18 de agosto 2016 en el Dr. Ibrahim El-Hefni Health & Technology Center.

## ACT graduates 24 Youths

Ana Luna, Executive Director of ACT Lawrence (Act, Contribute, Trabaja) welcoming students and their families to the graduation held Thursday, August 18 2016 at Dr. Ibrahim El-Hefni Health & Technology Center.



|7

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Recuerda cuando...

**L**awrence ha luchado durante muchos años para tener una Comisión de Derechos Humanos decente. Al parecer, ya que ninguna de las últimas administraciones han tomado en serio nombrar a los miembros de esa junta, la falta de nombramiento de un director (a pesar de que fue aprobado por el Concejo Municipal hace años y los fondos fueron adjudicados) y esas cosas condujeron a su desaparición.

Sí, la Comisión de Derechos Humanos ha desaparecido. Es cierto que han sido objeto de nuestras críticas con bastante frecuencia porque parecían estar alineados con las administraciones bajo las que sirvieron y no necesariamente para proteger los intereses del público.

Nuestra queja principal fue que nunca anunciaban al público cuándo sus reuniones tendrían lugar, ellos periódicamente cambiaban las fechas y lugares de reunión y la gente no tenía idea de cómo presentar sus preocupaciones acerca de la discriminación en la vivienda, el empleo, la justicia, la policía, etc.

De hecho, el ex jefe de policía John J. Romero asistió a todas las reuniones (si era que se reunían), lo cual calificó como "reuniones secretas" al no dar al público la oportunidad de presentar sus casos de brutalidad policial a la mesa. Al final, la Comisión de Derechos Humanos honró al Chief Romero al irse de la ciudad con una placa por su cooperación, sin tener en cuenta los muchos residentes que fueron víctimas de abuso a manos de sus oficiales.

Su junta directiva nunca presionó a los alcaldes lo suficiente para darles el apoyo necesario para investigar adecuadamente los casos hasta que se dieron por vencidos por la falta de interés en servir en una organización inefficiente.

Ahora, la recientemente formada Comisión sobre Discapacidad está siguiendo el mismo acto de desaparición. Cuando comenzaron tenían un grupo de voluntarios muy cualificados pero están perdiendo el ánimo con la renuncia de dos miembros pues se sienten frustrados por su inactividad. En su carta de renuncia, el Comisionado Joseph Couture escribió sobre el limitado apoyo de la administración e incluso que han estado esperando más de un año para que la información debida sea actualizada en el sitio web de la ciudad y no han tenido respuesta.

Eso nos recuerda que hace varios años tuvimos una Comisión Asesora del Cable que fue abolida de inmediato cuando se creó Lawrence Community Access Television LCAT no da acceso a la comunidad y el público no tiene lugar para presentar sus quejas.

Nuestra opinión sobre esto es que manteniendo a la comunidad ignorante y sin recursos es la mejor forma para que todas las administraciones se vean bien. A menos que demandemos, nunca conseguiremos el tipo de ciudad que merecemos.

### Remember when...

**L**awrence has struggled for many years to make a go of a decent Human Rights Commission. It appears as none of the past administrations has taken that seriously by not appointing members to that board, the failure to appoint a director (even though it was approved by the City Council and funding was set aside) which led to its demise.

Yes, the Human Rights Commission has disappeared. It is true that they were the subject of our criticisms quite often because they seemed to be aligned with the administrations under which they served and not necessarily watching for the interests of the public.

Our main complaint was that they never advertised to the public when their meetings were to take place, they would regularly change the dates and meeting places and people had no idea how to present their concerns about discrimination on housing, employment, justice, police, etc.

In fact, former police Chief John J. Romero attended all their meetings (if they met at all) which qualified as "secret meetings" not giving the public an opportunity to bring up the police brutality cases on the carpet. In the end, the Human Rights Commission honored Chief Romero upon leaving the city with a plaque for his cooperation, disregarding the many residents abused at the hands of his officers.

Their board never pressured the mayors enough to give them the support required to properly investigate cases until it fell by the wayside due to lack of interests to serve in an inefficient group.

Now, the recently formed Commission on Disability is following the same disappearing act. They started out with a group of very qualified volunteers that is quickly losing steam with the resignation of two members feeling frustrated for its inactivity. In his letter of resignation, Commissioner Joseph Couture wrote about the limited support from the administration and even having their information updated on the city's website was requested over one year ago and no response.

That reminds us that several years ago we had a Cable Television Advisory Commission which was abolished immediately when the Lawrence Community Access Television was created. LCAT does not give access to the community and the public has no place to present its grievances.

Our take on this is that keeping the community ignorant and without resources is the way for all administrations to look good. Unless we demand, we will never get the kind of city we deserve.

## Annual Intertribal Pow-Wow Celebrating 28 years at Plug Pond

The public is invited to attend the Annual Pow-wow and Crafts Festival on Saturday and Sunday, September 10 and 11, 2016 as we Celebrate 28 years at Plug Pond, off Mill Street, Haverhill, MA. Gates Open from 11AM to 5PM daily.

Musical entertainment will be provided by The Wolf Cry Singers on Saturday. They will sing and hand drum a Native songs and a few Contemporary Favorites. We'll also have Medicine Mammal Singers on Sunday who will perform traditional and contemporary Native songs accompanied by guitars, hand drums, rattles and rain sticks.

The Split Feather Singers and The Storm Boyz will be our drum groups providing the music for the dance demonstrations and inter-tribal dancing. The drum is the heartbeat of Mother Earth and without the drum groups we wouldn't be able to hold a pow-wow.

Mashee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme will make clay pinch pots with the children. Bring your children over to her table to make a small traditional pot. Additional craft offerings by Kerri will include corn husk dolls. More craftmaking will be offered at the tipi with Loril Moondream and Peter White Fox.

For educators and interested adults, an interactive educational workshop

will be presented by Claudia Fox Tree, M.Ed. – Arawak (Yurumein). Interactive conversations are held for about 30 minutes about First Nations People (Native American) identity, culture, and history with this professional educator. Attendees will also learn and discover First Nations female role-models and their contributions to contemporary society and Native American history and culture. It will begin around 11:30 AM each day.

You will enjoy intertribal dancing, dance-style demonstrations, drumming & singing, visits inside the tipi; canoe and kayak rides, storytelling, self-directed Native games, information, resource, and membership tables, arts and crafts for sale. There will also be traditional Native foods offered for sale.

Adult Donation: \$5.00, Seniors & MCNA Members: \$4.00; Children (4-12 years) \$3.00; Children 3 years and under: FREE. Parking: FREE

Bring a lawn chair or blanket for seating.

For more information, please contact the Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. at 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or visit the website at www.mcnaa.org

## NECC Still Accepting Registrations for September

It is not too late to register for fall courses and programs starting Wednesday, September 7, at Northern Essex Community College, and this year there will be a new certificate and two new associate degrees to choose from.

For the first time this fall, the college is offering an associate degree in public health and a community health worker certificate. These are designed for individuals interested in pursuing a career in the community health care field. In addition, the business management: hospitality program is also being relaunched. This degree focuses on the areas of hotel and resort management; travel and tourism management; and event and conference management.

Northern Essex also offers over 70 associate degrees and certificates in fields

such as liberal arts, health care, criminal justice, computer science, technology and engineering, art and design, and much more. Classes and programs are offered days, evenings, weekend, and online. Campuses are in Haverhill and Lawrence.

Walk-in hours for interested students are available Monday and Thursday from 9 a.m. to 4:30 p.m.; Tuesday and Wednesday from 9 a.m. to 6:30 p.m. and Friday noon to 4:30 p.m. in Haverhill (Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott St.) or Lawrence (Dr. Ibrahim El-Hefni Health & Technology Center, 414 Common St.).

For more information, contact enrollment services at Northern Essex at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu or visit www.necc.mass.edu

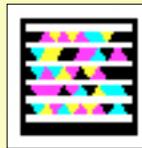
"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

### CONTRIBUYENTES

#### CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## La falta de participación

Ha habido un descenso apreciable de la participación en eventos y actividades de la comunidad y no tengo ni idea de la razón. Ahora que han pasado, (yo no quiero ser acusada de boicotearlos) le puedo decir que la participación en Ciclovía el 7 de agosto y 21 fue muy pobre en comparación con los dos años anteriores. Las calles estaban vacías y los niños ni siquiera se están aprovechando de las bocas de agua abiertas.

No fue falta de publicidad. Hicimos nuestra parte durante varias semanas y Vilma Martínez-Domínguez (anteriormente Lora) estaba a menudo en la radio. Acaso, ¿fue un día muy caluroso? Quedarse en casa no lo haría mejor.

Entonces, la semana pasada la Parada Dominicana fue un fracaso total. El desfile fue corto, no contaba con las carrozas de colores habituales y para empeorar las cosas, casi nadie a lo largo de las calles. Creo que fue porque resultó tener demasiados políticos y la gente se está cansando de ellos. Me di cuenta de que incluso sus contingentes eran pequeños.

Donde sí esperaba una gran participación era en el foro de los candidatos para el puesto de representante estatal y resultó ser un fracaso. Marcos Devers no fue probablemente por miedo de no poder responder en inglés con la facilidad de sus dos oponentes. Además, él habría tenido que defender el trabajo que ha estado haciendo, y no tiene mucho que mostrar. El resultado final fue que no asistió mucha gente y no hubo sustancia.

## El Concejal Brian DePeña

Estoy indecisa acerca de expresar lo que pienso del Concejal DePeña ya que puede ser demasiado pronto, pero tal vez necesita que alguien le llame la atención. Mi decepción es cada vez mayor y que no tiene nada que ver con sus votos. Sostengo que nosotros los elegimos para que nos

representen y voten según su conciencia, basado en la información frente a ellos. Nosotros, los votantes, debemos decidir en las próximas elecciones si hemos de votar por ellos otra vez.

Tiene que ver con ser responsable de un trabajo que él seleccionó y luchó por lograrlo, pero creo que él creía que se unía a un club social. Pronto se dio cuenta de que no hay amigos en el concejo - a menos que vote según sus intereses. A Brian no le gustan las controversias o discrepancias, por lo que no debería estar allí.

Brian no parece estar preparado en las reuniones porque él nunca tiene una opinión y pocas veces un voto en contra.

Lo que me motivó esta vez para escribir sobre él es sus largas vacaciones durante el mes de julio y parte de agosto mientras que el concejo estaba en sesión y discutieron temas importantes. Para empeorar las cosas, se perdió otra importante reunión el 16 de agosto, que sólo puede significar que no está tomando sus responsabilidades en el Concejo Municipal lo suficientemente en serio.

## Definición de un líder

Esa es una palabra que tienden a expresar de manera muy informal pero nadie puede describir lo que hace que una persona sea un verdadero líder. Un buen líder no tiene que ser bien educado o rico. La edad, el estado civil o el atractivo físico no tienen nada que ver con ello y los políticos no son los líderes por definición. Sin embargo, nos encontramos con líderes dondequiera que vamos - incluso sin reconocerlos como tal.

El gerente o supervisor que logra que sus empleados hagan todas las tareas que sugiere; la personalidad de la radio o la televisión que instruye sabiamente a una comunidad al mismo tiempo que trata a todos con respeto. El profesor cuyos alumnos entrega cada asignación conforme a lo solicitado, siempre dispuesto a hacer más; el voluntario en alguna organización sin ánimo de lucro que resuelve los problemas de la agencia y las personas a quienes sirven. Ellos tienen una cosa en

común: razonan las cosas sin discusión, de manera convincente, inspirando a otros a hacer lo mismo.

Esa es la clave: Inspiran.

Por desgracia, hay muy pocos líderes en nuestra comunidad de habla española, ya que cada vez que alguien muestra rasgos de liderazgo, otros salen con acusaciones sin razón y sin fundamento para amedrentarlos. Eso se convierte en una prueba de verdadero liderazgo: a pesar de las críticas, se quedan y luchan por sus convicciones.

## Gracias, Wendy Luzón!

Hace un par de sábados, durante el acto de inauguración de un evento que se celebra

## CARTAS AL EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

en el Campagnone Common, el Concejal Brian DePeña aparcó su coche en la nueva carretera dentro del parque, junto con otros espectadores. Wendy le dijo gritando, "No crea, porque usted es un concejal de la ciudad se puede aparcar aquí," Brian nos dijo. Trató de explicar que él no estaba en la grama, sino en la carretera pavimentada pero siguió con la reprimenda.

¡Bien hecho, Wendy! Todos tenemos que cuidar el parque pro tu posición de planeadora de vecindarios no conlleva el cuidado del parque. Lo único que me pregunto es por qué no le reclamaste a los otros parqueados allí. Yo sé por qué... Es política: El está apoyando a Juana Matías para Representante Estatal.

## Que Disney no incluya una princesa lesbiana

Por Jesús D Mez Madrid

La segunda parte de Frozen, la película que Disney tiene previsto estrenar en 2018, podría convertir a la princesa Elsa en lesbiana. En los últimos meses, diferentes lobbies han lanzado una campaña en twitter con el hashtag #GiveElsaAGirlFriend. Piden eso, una novia para la princesa Elsa.

Sin ánimo de ofender: tenemos gays y lesbianas hasta en la sopa. Resulta ya cansino. Series de televisión, anuncios, películas...no hay día que no veamos una pareja del mismo género. ¿Y? me dirán algunos.

Pues me remito al Papa Francisco, que es respetado en ámbitos no eclesiásticos. El Santo Padre ha denunciado varias veces lo que denomina la "colonización ideológica".

Ha recordado que en ocasiones, algunos organismos internacionales condicionan las ayudas a cambio de introducir en las legislaciones medidas sobre el control de la población o matrimonio entre personas homosexuales.

Para Francisco, el objetivo de determinadas colonizaciones ideológicas es debilitar la familia, y si la familia se debilita, repercute negativamente en la sociedad.

Y yo me pregunto: ¿Por qué no aparecen en las películas de Disney una familia numerosa, una religiosa contemplativa o un sacerdote que escucha la llamada de Dios y le sigue? Os recuerdo que Walt Disney era cristiano.



## NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT™**  
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:  
**Llame: (800) 764-3176**





# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



**WCEC Impacto**  
**1490 am**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

Productor  
José Ayala

# Departamento de Policía de Methuen instala quiosco de seguridad para eliminar objetos punzantes

El Jefe Joseph Solomon y el Departamento de Policía de Methuen anuncian que la comunidad tendrá ahora acceso a un quiosco las 24 horas, situado en el vestíbulo de la estación, para eliminar de forma segura sus jeringuillas médicas, sostenidos y lancetas.

En el 2012, Massachusetts prohibió la eliminación de las agujas, jeringuillas y lancetas en la basura del hogar. El nuevo kiosco dará a los residentes una manera conveniente para eliminar objetos punzantes usados y no deseados de sus hogares. El quiosco es suministrado y pagado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH).

"Hemos identificado la necesidad de un espacio seguro para los residentes deshacerse de sus agujas y objetos punzantes no deseados", dijo el jefe Solomon. "Estamos muy agradecidos al DPH por proporcionar el quiosco, y animamos a los residentes de Methuen para

que lo utilicen para su propia seguridad, así como la seguridad de sus familias y hogares."

Para utilizar correctamente el nuevo kiosco, por favor siga los siguientes pasos:

1. Entre al vestíbulo de la estación de policía con sus objetos punzantes. Todos los objetos punzantes DEBEN estar en un contenedor de objetos punzantes o segura (botella de lejía de un galón o sellados, café grabado lata) similar.

2. Abra la tapa en la parte superior del quiosco.

3. Coloque el contenedor de objetos punzantes en el espacio abierto proporcionado.

4. Deslice la puerta del kiosco para cerrarla. Su recipiente se situará en el espacio de almacenamiento del kiosco.

Tenga en cuenta: Si se enciende la luz indicadora en la parte superior izquierda del kiosco, y no puede abrir la puerta del kiosco, esto significa que el kiosco está

lleno. Por favor notifique al oficial.

DPH y el Departamento de Policía de Methuen recuerdan a la comunidad que la eliminación adecuada de los objetos punzantes en el quiosco es de la siguiente manera:

- NO coloque agujas sueltas en el quiosco
- NO use un recipiente de vidrio o bolsa de cualquier tipo
- NO deje un recipiente fuera del quiosco
- Siempre pida ayuda si el quiosco está lleno

Los que quisieran deshacerse de sus jeringas médicas, objetos afilados y lancetas, puede visitar la estación de policía de Methuen en el edificio de Seguridad Pública Quinn, 90 Hampshire St., 24 horas al día, siete días a la semana.



## Methuen Police Department Installs 24-Hour Kiosk for Safe Disposal of Sharps

Chief Joseph Solomon and the Methuen Police Department announce that community members will now have access to a 24-hour kiosk, located in the station lobby, to safely dispose of their medical syringes, sharps and lancets.

In 2012, Massachusetts banned the disposal of needles, syringes and lancets in household trash. The new kiosk will give residents a convenient way to remove used and unwanted sharps from their homes. The kiosk is supplied and paid for by the Massachusetts Department of Public Health (DPH).

"We have identified the need for a safe space for residents to dispose of their unwanted needles and sharps," Chief Solomon said. "We are thankful to DPH for providing the kiosk, and encourage those in Methuen to utilize it for their own safety, as well as the safety of their families and households."

To properly use the new kiosk, please follow the steps below:

1. Enter police station lobby with your sharps. All sharps MUST be already in a safe sharps container or similar (one-gallon bleach bottle or sealed, taped coffee can).

2. Slide open the door on the top of the kiosk.
3. Place your sharps container in the open space provided.
4. Slide the kiosk door closed. Your container will drop into the kiosk storage space.

Please note: If the indicator light on the top left of the kiosk is lit, and you are unable to slide open the kiosk door, this means that the kiosk is full. Please notify dispatch.

DPH and the Methuen Police Department remind the community that the proper disposal of sharps into the kiosk is as follows:

- DO NOT put loose needles in the kiosk
- DO NOT use a glass container or bag of any kind
- DO NOT leave a container outside of the kiosk
- Always ask for assistance if the kiosk is full

Those who would like to dispose of their medical syringes, sharps and lancets, can visit the Methuen Police Station at the Quinn Public Safety Building, 90 Hampshire St., 24 hours a day, seven days a week.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

## PARA TODO TIPO DE SEGURIDAD



### Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW  
[1-800-784-8669]  
[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)

Massachusetts Department of Public Health

# Middlesex Community College is Register Now for MCC's Technical Writing Certificate Program

For more than 15 years, Middlesex Community College has been a leader in online education. Fall semester begins Wednesday, Sept. 7, and it's not too late to register.

MCC currently offers 10 associate degree programs and 5 certificate programs that can be completed entirely online, as well as 12 degree programs that can be completed through hybrid course offerings, which combine online and face-to-face instruction.

"MCC's online courses are taught by highly trained faculty who are committed to ensuring that every student has an engaging and successful experience," said Marilynn

Gallagan, Dean of Admissions.

Students who take courses online at Middlesex complete the same high-quality coursework as those who take courses on campus. And online students earn the same course credits – which are transferrable to bachelor's degree programs, said Gallagan.

Some of MCC's popular online degree programs include Accounting, Criminal Justice, Business, Hospitality Management, and Liberal Arts.

With online courses at Middlesex, you CAN fit education into your busy life! For more information about Middlesex online, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/fit/> or call 1-800-818-3434.

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Technical Writing Certificate Program. This 120-hour, two-semester, post-graduate noncredit certificate program provides students the skills necessary to write technical documents and effectively communicate about technical information. Classes are held Thursday evenings, Sept. 8 through Dec. 16, on the Bedford Campus.

Students will learn how to conduct audience- and task- analysis, work with subject matter experts, understand product documents and the product-development cycle, write clear procedures, review and revise technical information, manage projects, and make content useable. Markup languages, such as HTML and XML,

as well as tools for authoring information for electronic and print distribution, will also be covered. Through lecture, online learning and projects, students will create a portfolio featuring samples of their work.

This program is a career-enhancement opportunity for individuals with well-developed writing skills, a bachelor's degree and at least three years of work experience. The cost of MCC's Technical Writing Certificate Program is \$1,499 plus textbook fees. Courses are not eligible for waivers.

To learn more about the Writing Technical Information Certificate program, or to apply, contact Sheila Morin at [morins@middlesex.mass.edu](mailto:morins@middlesex.mass.edu) or visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/techwrite.aspx>

## Middlesex Receives Grant for Advanced Manufacturing Training

Middlesex Community College, in efforts led by Mount Wachusett Community College, and in partnership with Northern Essex, and North Shore community colleges, recently received a four-year, \$4 million federal TechHire grant to provide workforce training in advanced manufacturing in Worcester, Middlesex and Essex counties.

The Massachusetts Advanced Manufacturing TechHire Consortium (MassAMTC) is a strategic partnership of training providers, employers and the workforce investment system. As a partner in the TechHire Consortium, Middlesex will work with the Greater Lowell Workforce Investment Board and the Greater Lowell Technical High School Precision Manufacturing Training Center to offer advanced manufacturing training to 100 young adults, unemployed workers, and under-employed individuals.

"We are thrilled to partner with three other outstanding community colleges, workforce development boards, career centers, and vocational schools to be able to advance the pipeline of manufacturing workers," said Judy Burke, Dean of Corporate and Community Education and Training. "We have been working hard as a region on behalf of manufacturing employers, and this grant will allow us to help get skilled workers back into the workforce."

Seventy-eight local residents will receive Quality Technician Training, 12 will participate in an Advanced Manufacturing Boot Camp and Machinist Training, and another dozen individuals will receive Electronics Technician training. Once they have successfully completed their programs, these advanced-manufacturing trainees will receive assistance with job placements.

"I'm grateful to the Department of Labor for approving this sizable grant for the Tri-County Consortium," said Congressman Seth Moulton. "This grant will allow our area community colleges, including Middlesex and North Shore Community Colleges, to better prepare students for tomorrow's economy through advanced education and training. To be competitive in this global market, we must be willing to invest in our future."

Graduates of MCC's Advanced Manufacturing Training Program completed more than 500 hours of training in basic machining or electronics, gaining hands-on experience to begin careers in the high-demand manufacturing industry, including working in aerospace, defense, medical devices, computers and electronics.

For more information about the Advanced Manufacturing Training Program at Middlesex, contact Lisa Tuzzolo, Program Manager at [tuzzulol@middlesex.mass.edu](mailto:tuzzulol@middlesex.mass.edu).

## Day of Remembrance Ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's 3rd annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 24th, 2016. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 1pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around

this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Police Chief Fitzpatrick, President City Councilor Kendrys Vasquez and Jerry Robito. Survivor Holly Schofield of Lowell, MA. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

9:30 - 11  
Italian/English

11 - 11:30  
This is Rock 'n  
Roll

11:30 - 12  
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.





## COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.  
Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.



**Robert Flete**  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
[robertflete@allstate.com](mailto:robertflete@allstate.com)



Sujeto a disponibilidad. Términos y condiciones. Ahorros varían. Pólicas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

# ACT Lawrence gradúa 24 jóvenes

Por Alberto Surís

Veinticuatro jóvenes recibieron diplomas de graduación de programas de Formación de Liderazgo y Empleo de ACT Lawrence (el antiguo Arlington Community Trabajando), durante una graduación celebrada el jueves, 18 de agosto 2016 en el Dr. Ibrahim El-Hefni Health & Technology Center.

ACT Community Development Corporation, es una organización no lucrativa sirviendo a la ciudad de Lawrence, MA. ACT se dedica a capacitar a los residentes con una gama de iniciativas de desarrollo comunitario y actividades tales como viviendas asequibles, cómo prevenir la ejecución, en primer lugar, educar al comprador de viviendas, la educación financiera de la familia, negocio y desarrollo de la juventud.

Sus programas incluyen educación del comprador de la vivienda por primera vez y después de la adquisición, educación financiera familiar, asesoría sobre prevención de ejecución y programas de liderazgo juvenil.

“ACT tiene un profundo compromiso con la comunidad y quiere mantenerlo informado con la más reciente información sobre eventos, programas, fotos y más. ¡Conócenos y participa!”, dijo Ana Luna su Directora Ejecutiva.



Left to right: Back Row: Antonio Valenzuela, Antael Rosa, Adiel Feliciano, Sebastian Galay, Mariano Medina, Angel Martinez. Middle Row: Gabriela Pino, Abigail Hernandez, Joseiry Lara, Charelis Duran, Yojairy Jaime, Mekhi Mendoza, Jhafreisy Hernandez, Aldania Acosta, Brianna Osorio, Anacelia Vasquez, Ariel Vasquez. Front Row: Alenny Acevedo, Pierika Ayala, Ashley Joaquin, Nathalie Lora, Marilyn Duran, Estephany Guillen, Sylvia Valenzuela.

ACT está situado en el Arlington Mills Building, 530 Broadway, 3er piso, Lawrence MA 01841.

## Voto Por Boleta Ausente

### [Elecciones Primarias 9-8-2016]

**Si usted necesita una boleta de votante ausente en las Elecciones Primarias, que se realizarán el jueves, 8 de septiembre 2016, por favor complete y someta su aplicación para voto ausente en la oficina de elecciones a más tardar las 12:00 p.m. el miércoles, 7 de septiembre del 2016.**

**CONTACTE LA DIVISION DEL DEPARTAMENTO DE ELECCIONES PARA INFORMACIÓN DE CÓMO OBTENER UNA BOLETA DE APLICACIÓN DE VOTANTE AUSENTES O POR MÁS ASISTENCIA.**

**[TEL]: (978) 620-3290; (978) 620-3292; (978) 620-3293; (978) 620-3294**

E-MAIL: fmatos@cityoflawrence.com; rperez@cityoflawrence.com; rreyes@cityoflawrence.com

APLIQUE POR CORREO AL:

Departamento de Elecciones de Lawrence o a la Secretaría de la Ciudad  
City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840

Información adicional concerniente a boletas de votantes ausentes y elecciones puede ser encontrada mediante el enlace web a la página del Secretario de Estado que aparece en la página web de la Ciudad de Lawrence: <http://www.cityoflawrence.com/voter-forms.aspx>

**Las elecciones primarias serán el jueves, 8 de septiembre 2016 – las urnas abren de 7:00 a.m. a 8:00 p.m.**

## Voting by Absentee Ballot

### [State Primary 9-8-16]

If you require an Absentee Ballot in order to vote in the State Primary to be held on Thursday, September 8, 2016 please complete and file an Absentee Ballot Application with the Election Division Office no later than 12:00 p.m. on Wednesday, September 7, 2016.

CONTACT THE LAWRENCE ELECTION DIVISION TO OBTAIN AN ABSENTEE BALLOT APPLICATION OR FOR FUTHER ASSISTANCE

[Tel]: (978) 620-3290; (978) 620-3292; (978) 620-3293; (978) 620-3294

E-MAIL: fmatos@cityoflawrence.com; rperez@cityoflawrence.com; rreyes@cityoflawrence.com

or send a request by mail to:

The Lawrence Election Division or The City Clerk's Office

Lawrence City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840

Additional information concerning absentee ballots and elections may be found through the Office of the Secretary of State and the link appears on the City of Lawrence website at: <http://www.cityoflawrence.com/voter-forms.aspx>

**The State Primary is on Thursday, September 8, 2016.  
Polls are open from 7:00 a.m. to 8:00 p.m.**

## ACT Lawrence graduates 24 youths

By Alberto Surís

Twenty-four young men and women received graduation diplomas of Leadership and Jobs Training Programs from ACT Lawrence (formerly known as Arlington Community Trabajando) during a graduation held Thursday, August 18 2016 at Dr. Ibrahim El-Hefni Health & Technology Center.

ACT is a non-profit Community Development Corporation, serving the City of Lawrence, MA. ACT is dedicated to empower residents with a range of community development initiatives and activities such as affordable housing, foreclosure prevention, first time homebuyer education, family financial

literacy, business and youth development.

Their programs include: first time home buyer's education, post purchase education, family financial literacy, foreclosure prevention counseling, and youth leadership programs.

“ACT has a deep commitment with the community and wants to keep you informed with the most recent information about events, programs, pictures and more. Get to know us and get involved!” said Ana Luna it's Executive Director.

ACT is located at the Arlington Mills Building, 530 Broadway, 3rd Floor Lawrence MA 01841.

Nuestro Website:  
**periodicorumbo.com**

Creí que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
**¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**

**(1-800-784-8669)**

**www.makesmokinghistory.org**

Massachusetts Department of Public Health

## Carta al Editor / Letter to the Editor

### Conexión entre Puerto Rico e Irlanda

Apreciable Editor,

El artículo de Charles Boddy La Conexión Cubano-Irlandés en la edición de marzo 22, 2016 fue de lo más interesante. Desde ese tiempo he descubierto que también hay una conexión Puerto Rico-Irlandesa; por lo que afirma el escritor Nelson Denis en su libro del 2015 Guerra Contra Todos Los Puertorriqueños.

Según el autor Denis, "Pedro Albizu Campos, patriota puertorriqueño y líder del malogrado movimiento puertorriqueño por la independencia (en 1922) ayudó a Eamon de Valera a redactar la constitución del Estado Libre de Irlanda."

Además, en 1933 la rama juvenil del Partido Nacional de Campos, los Cadetes de la República se "inspira en los seis días de Pascua de Levantamiento de 1912 en Irlanda". En todo caso, estos son cositas interesantes en el increíble libro del Sr. Denis el cual es realmente una historia fascinante y bien documentada del movimiento de liberación nacional fracasado en Puerto Rico.

La parte que nosotros, los EE.UU., como fue presentado en el libro bien documentado del Sr. Denis, en la represión

de este movimiento por la Independencia de Puerto Rico lo menos que podemos decir es que es chocante. Ciertamente fue una revelación para mí. Sin la pesada intervención de los EE.UU. para proteger a sus intereses económicos en el país que tiene la mayor probabilidad de que Puerto Rico hoy, como Irlanda, sería un estado libre.

Voy a cerrar con una cita del forro del libro del Sr. Denis por el congresista de EE.UU. José Serrano del sur del Bronx, Nueva York: "En algún momento en el futuro no muy lejano, vamos a resolver la relación entre Estados Unidos y Puerto Rico. Para entender hacia dónde vamos, debemos conocer nuestro pasado - bueno y malo. Guerra Contra Todos Los Puertorriqueños llena un vacío importante en la comprensión histórica. Es un libro que todos los estudiosos de la relación entre Estados Unidos y Puerto Rico debe leer," (el libro está disponible a través de la biblioteca pública local.)

Richard McCarthy  
Lawrence MA

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

### Connection between Puerto Rico and Ireland

Dear Editor,

Charles Boddy's article the Cuban-Irish Connection in the March 22, 2016 issue was most interesting. Since that time I have discovered that there is also a Puerto Rican-Irish connection; so claims writer Nelson A Denis in his 2015 book War Against All Puerto Ricans.

According to author Denis, "Pedro Albizu Campos, Puerto Rican patriot and leader of the ill-fated Puerto Rican movement for independence (in 1922) helped Eamon de Valera draft the constitution of the Free State of Ireland."

Also, back in 1933 the youth branch of Campos's National Party, the Cadets of the Republic were "modeled on the six-day Easter Rising of 1912 in Ireland." In any case, these are but interesting little tidbits in Mr. Denis's amazing book which is really a fascinating and well documented history of the failed national liberation movement in Puerto Rico.

The part that we, the US, played as presented in Mr. Denis's well documented

book, in suppressing this movement for Puerto Rican Independence is shocking to say the least. It certainly was an eye-opener for me. Without the US's heavy handedness to protect its economic interests in the country it is most likely that Puerto Rico today, like Ireland, would be a free state.

I'll close with a quote from the jacket of the Mr. Denis's book by U.S. Congressman Jose Serrano of the South Bronx, NY: "Sometime in the not too distant future, we will resolve the relationship between the United States and Puerto Rico. To understand where we are going we must know our past - both good and bad. War Against All Puerto Ricans fills an important gap in that historical understanding. It is a book that every student of the U.S.-Puerto Rican relationship should read." (The book is available through the local public library.)

Richard McCarthy  
Lawrence MA

### Enviando remesas a la República Dominicana

Estimado editor:

Muchos dominicanos envian remesas a sus familiares en la República Dominicana. Por eso, tienen la oportunidad de enseñar a los dominicanos la clave de superar los problemas económicos en ese país.

Tiene que decir, "Sí, le envio ese dinero, si Ud. me promete que comprará las marcas dominicanas, siempre que la calidad sea igual o mejor, y el precio sea igual o mejor."

El precio más bajo no indica calidad inferior, sino evitar el costo del buque. ¿Sus familiares que dependen de remesas pueden abordar un buque? Claro que no.

Compre la marca dominicana para que la tienda pague la factura en pesos, y las fábricas empleen a más dominicanos. Eso es reciclar los pesos, no cambiarlos en dólares

para pagar una factura internacional.

El estado no puede prohibir la importación de bienes, porque los otros países, en turno, prohibirían la importación de bienes dominicanos. Las tiendas tienen que ofrecer bienes importados, o los clientes van a la otra tienda. Sugiere a la gerencia que coloque el símbolo dominicano al lado del precio, que los clientes puedan identificar las marcas dominicanas. Si no hay una marca dominicana, compre la marca haitiana, para evitar el costo del buque, y que los haitianos, con trabajos en fábricas haitianas, no tengan que cruzar la frontera para buscar trabajo.

Tom Alciere  
Hudson NH 03051

### Sending remittances to Dominican Republic

Dear Editor:

Many Dominicans send remittances to their relatives in the Dominican Republic. So they have the opportunity to teach Dominicans key economic solutions to the problems in that country.

They should say, "Yes, I am sending this money, if you promise it will buy Dominican products, provided that the quality is equal or better, and the price is equal or better."

The lowest price does not indicate lower quality, but avoid the shipping charges. Can your relatives who depend on remittances board a ship? Of course not.

Buy Dominican brands so the store pays the bill in pesos, and so the factories employ more Dominicans. That is to recycle the pesos, not change them to dollars to pay

for international shipping charges.

The state cannot prohibit the importation of goods, because the other countries, in turn, would do the same of Dominican goods. The stores have to offer imported goods, or customers would go to another store. Management suggests placing the Dominican symbol next to the price, so customers can identify the Dominican brands. If there is not a Dominican brand, buy the Haitian brand, to avoid the cost of shipping, and that way Haitians with work in Haitian factories, and will not have to cross the border to find work.

Tom Alciere  
Hudson NH 03051

# Reunión del Local 311 de Unite Here (Polartec)

## Comunicado enviado por los miembros del sindicato

El pasado domingo, 14 de agosto tuvo lugar una asamblea para votar por la propuesta que hizo la compañía (Polartec). El evento se efectuó en el local de Lawrence Elks Lodge, 652 Andover St. en Lawrence.

En la reunión, el presidente del local 311 de Unite Here Eddy Quiles comenzó a explicar la propuesta de Polartec y lo que esta nos ofrecía. Luego de la explicación y de algunas intervenciones de los miembros, los cuales se sintieron ofendidos ya que consideraron es algo indignante, se dio inicio al proceso de votación.

A la asamblea asistieron 108 miembros del Local 311 de Unite Here, y todos votaron NO a la propuesta de Polartec. Los resultados de esta votación les fueron entregados al CEO Gary Smith.

Nosotros seguiremos exigiendo una compensación justa por todo el trabajo y esfuerzo de años, para hacer que Polartec sea hoy en día una marca reconocida mundialmente. Los trabajadores han dejado su vida en esa compañía; muchos no oyen por los ruidos, unos perdieron partes de sus manos con las máquinas, otros tienen problemas en las piernas y espalda por estar parados doce horas en un piso de cemento y unos tantos han muerto de cáncer (esto se debe investigar, pues suponemos que algo en el ambiente es que lo produce).



Estaremos alerta ante cualquier acción de Polartec y pedimos a las autoridades y la prensa local que nos ayuden en este proceso, pues la ciudad va a salir muy perjudicada con el retiro de Polartec (Malden Mill).

Los trabajadores estamos unidos exigiendo nuestros derechos. Tenemos un Grupo en FB que se llama "Separados Unidos", suena una contradicción, pero es que la compañía nos separó y por eso nos unimos.

## Meeting of Unite Here Local 311 (Polartec)

### Statement sent by the union members

Last Sunday, August 14 a meeting was held to vote on the proposal made by the company (Polartec). The event was at the local Elks Lodge Lawrence, 652 Andover St. in Lawrence.

At the meeting, the president of Unite Here Local 311 Eddy Quiles began to explain the proposal Polartec offered us. After the explanation and some interventions of the members who were offended because they felt something outrageous, the voting process began.

The assembly was attended by 108 members of Unite Here Local 311, and they all voted NO to Polartec's proposal. The results of this vote were delivered to CEO Gary Smith.

We continue to demand fair compensation for all the work and effort of many years, to make Polartec a globally

recognized brand. Workers have lost their lives in that company; many have lost their hearing due to the noise, some lost parts of their hands with the machines, others have problems with the legs and back from standing twelve hours on a cement floor and about as many have died of cancer (this should be investigated, because we assume there is something in the environment that is causing it).

We will be on alert to any action from Polartec and call on the authorities and the local press to help us in this process, as the city will be left very aggrieved with the withdrawal of Polartec (Malden Mill).

Workers are united to demand our rights. We have a group on Facebook called "Separated United." It sounds like a contradiction, but the company separated us and so we joined together.

### Can you spare 2 hours to play with a homeless child?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Northeastern Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 120 family shelters state-wide including in Amesbury, Haverhill, Lawrence, Lowell, North Chelmsford, Boxford, Malden, Lynn, Revere, Peabody, Salem and Gloucester. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more, view other training dates, or to apply, call 978-557-2182 or visit [horizonschildren.org/playspace](http://horizonschildren.org/playspace). Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

## Conozca a la agente de bienes raíces Heather K. McCall

Con más de 30 años de culinaria, con experiencia enseñando y empresarial, excelentes habilidades de servicio al cliente y una cantidad ilimitada de paciencia, Heather K McCall se complace en unirse a la empresa de Century 21 McLennan & Co. como Agente de Bienes Raíces como licenciada que se especializa en ventas de propiedades residenciales en la zona de Massachusetts y New Hampshire.

"Estoy muy contenta de formar parte del equipo", dijo Heather. "¡Déjeme ser su asesora! Soy una agente de bienes raíces con licencia basada en Bradford, Massachusetts. He vivido en la zona por más de 40 años y creo que soy la agente de bienes raíces para usted".

Ella es organizada, detallista, excelente comunicadora y escucha las necesidades del cliente y ella hará que el proceso sea agradable para todos.

Ella es también una voluntaria ferviente y actualmente está sirviendo como director de la serie de SkillsUSA, una organización nacional que sirve a los mejores y más brillantes estudiantes de todo el estado.

Recientemente comprometida en matrimonio y la orgullosa mamá de Tuukka, un Shepard australiano que ella rescató. Tuukka ama el kayak, la natación y sabe



Photo Credit: John Mejia

tirarse al suelo haciéndose el muerto... un exhibicionista en busca de golosinas.

Puede comunicarse con Heather K McCall para más información al 978 873-3003 ó correo electrónico [Heather.mccall@century21.com](mailto:Heather.mccall@century21.com) Sitio Web: [Heatherkmccall.com](http://Heatherkmccall.com)

## Meet Realtor Heather K. McCall

With over 30 years of culinary, teaching, business experience, excellent customer service skills and unlimited amounts of patience, Heather K McCall is excited to join the firm of Century 21 McLennan & Co. as a Licensed REALTOR® specializing in residential property sales in the Massachusetts and New Hampshire area.

"I am thrilled to join the team," said Heather. "Let me be your trusted Real Estate Advisor/Agent! I am a licensed realtor based in Bradford, Massachusetts. I have lived in the area for 40+ years and I believe I am the realtor for you!"

She is organized, detailed oriented, excellent communicator, and listens to

client's needs and she will make the process enjoyable for all.

She is also a huge volunteer and is currently serving as a SkillsUSA Series Director for SkillsUSA Massachusetts a National organization serving the best and brightest students from across the state.

Recently engaged and the proud momma of Tuukka, an Australian Shepard rescue. Tuukka loves kayaking, swimming, and rolling over playing dead... a real showboat for treats.

You may contact Heather K McCall for more information at 978 873-3003 or Email [Heather.mccall@century21.com](mailto:Heather.mccall@century21.com) Website: [Heatherkmccall.com](http://Heatherkmccall.com)

# El Fondo de Préstamos de Lawrence crece de \$1 millón de a \$2.5 millones con la adición de 6 nuevas instituciones financieras

Las pequeñas empresas en Lawrence están recibiendo otro voto de confianza a medida que crece el Fondo de Préstamos de Lawrence de \$1,000,000 a \$2,500,000 mediante la inversión de 6 instituciones financieras adicionales - Align Credit Union, Digital Federal Credit Union, Jeanne D'Arc Credit Union, Pentucket Bank, Reading Cooperative Bank, y The Savings Bank.

El Fondo, que se inició en el otoño de 2015 como un recurso de apoyo a las pequeñas empresas en Lawrence con créditos de hasta \$100,000, ya ha realizado 7 préstamos por un total de casi \$500,000. El crecimiento de estos negocios se proyecta crearán más de 100 nuevos puestos de trabajo en la ciudad. "El éxito inicial de este fondo y su expansión son productos de una colaboración sincera en nombre de diferentes personas e instituciones que trabajan juntos y compartiendo una visión", mencionó Derek Mitchell, Director Ejecutivo del Lawrence Partnership. "El hecho de que tantos préstamos se están realizando y el empleo creado es un indicio más de la solidez de la comunidad de pequeños negocios aquí en Lawrence."

El Fondo de Préstamos de Lawrence se inició con \$1,000,000 cometido de cuatro instituciones financieras fundadoras – Eastern Bank, Enterprise Bank, Merrimack Valley Federal Credit Union, y TD Bank y las reservas correspondientes al 10% proporcionado por la Ciudad de Lawrence. El Alcalde Dan Rivera ha mencionado sobre el proyecto que, "estamos agradecidos de que estos 6 bancos han llegado a la mesa de comprometer su apoyo a las pequeñas empresas Lawrence. El ofrecimiento de capital no sólo ayuda a construir negocios sólidos sino que también ayuda a construir una comunidad y familias más fuertes. La pequeña inversión que la ciudad hizo para aprovechar los \$2.5 millones es representativa del increíble impacto que puede hacerse cuando las instituciones a distintos niveles se reúnen en nombre de la comunidad. "La ciudad está emparejando la nueva inversión privada de \$1,500,000 con otros \$150,000 en el fondo de reserva para pérdidas por préstamos financiados.

"Estamos muy emocionados con el crecimiento de nuestro fondo y la bienvenida a nuestros nuevos socios", dijo el vicepresidente de Banca de Comercial de Eastern Bank Pedro Arce. "Es muy beneficioso ver a tantos bancos locales, cooperativas de crédito y los funcionarios de la ciudad que trabajan juntos para apoyar a los pequeños negocios, la clave de nuestra economía local." Eastern Bank fue anfitrión



Show in this picture from the left are: Heather Rielly, TD Bank; Steve Jaskelevicus, Pentucket Bank; Chet Szablak, Enterprise Bank; Julie Thurlow, Reading Cooperative Bank; Jess Andors, Lawrence Community Works; Pedro Arce, Eastern Bank; Steve Mackowitz, Digital Federal Credit Union; Peter Matthews, Merrimack Valley Federal Credit Union; Evelyn Friedman, Greater Lawrence Community Action Council; Frank Carvalho, Mill Cities Community Investments; Derek Mitchell, Lawrence Partnership; Pete Johnston, The Savings Bank; Abel Vargas, City of Lawrence; Ray Wrobel, Align Credit Union; Mark Cochran, Jean D'Arc Credit Union; and Tom Conaton, Eastern Bank.

de la conferencia de prensa en su 'sucursal del futuro' en el 420 de Common St.

También se suman al evento los ejecutivos de las nuevas instituciones financieras que están haciendo una inversión en Lawrence. Marcos Cochran, Presidente y CEO de Jean D'Arc Credit Union ofreciendo, "Estamos muy contentos de ser parte del resurgimiento sucediendo en Lawrence, y unirnos con las otras cinco nuevas instituciones financieras para proporcionar financiación que va a crear oportunidades para la personas y lugares en la ciudad".

La mecánica del proceso de préstamo son posibles gracias a la alianza estratégica con Mill Cities Community Investment (MCCI), una Institución Financiera de Desarrollo Regional Comunitario, que actúa como prestamista de los fondos y proporciona asistencia técnica a las empresas participantes. "Medio millón de dólares en préstamos y muchas horas de asistencia técnica ya han sido desplegadas ayudando a las empresas expandir y crear o mantener más de 75 puestos de trabajo", citó Frank Carvalho, Director Ejecutivo de MCCI. "MCCI está a la espera de desplegar el total de \$2.5 millones en los próximos meses. Esperamos poder hablar con los muchos propietarios de pequeñas empresas en Lawrence en su búsqueda de financiación para iniciar o ampliar sus negocios".

Para obtener más información sobre el fondo de préstamos de riesgo, incluyendo las instrucciones de aplicación y los criterios de calificación, visite el sitio web de la Asociación Lorenzo en <http://lawrencepartnership.org/?q=VentureFund>

## Lawrence Venture Loan Fund grows from \$1 million to \$2.5 million with addition of 6 new financial institutions

Small businesses in Lawrence are getting another vote of confidence as the Lawrence Venture Loan Fund grows from \$1,000,000 to \$2,500,000 through the investment of 6 additional financial institutions— Align Credit Union, Digital Federal Credit Union, Jeanne D'Arc Credit Union, Pentucket Bank, Reading Cooperative Bank, and The Savings Bank.

The Fund, which was initially started in the fall of 2015 as a resource to support small businesses in Lawrence with loans of up to \$100,000, has already made 7 loans totaling nearly \$500,000. The growth of these businesses is projected to create more than 100 new jobs in the city. "The initial success of this fund and its expansion are by-products of sincere partnership on behalf of many different people and institutions working together and sharing a vision," mentioned Derek Mitchell, Executive Director of the Lawrence Partnership. "The fact that so many loans are being made and jobs created is further indication of how robust the small business community is here in Lawrence."

The Lawrence Venture Loan Fund was initially started with \$1,000,000 committed from four founding financial institutions – Eastern Bank, Enterprise Bank, Merrimack Valley Federal Credit Union, and TD Bank—and a 10% loan loss reserve provided by the city of Lawrence. Mayor Dan Rivera has mentioned about the project that, "we are grateful that these 6 banks have come together to pledge their support for Lawrence small businesses. Making capital available not only helps build strong businesses but it also helps build stronger community and families. The small investment the city made to leverage \$2.5 Million is representative of the amazing impact that can be made when institutions at various levels come together on behalf of the community." The City is matching the new private investment of \$1,500,000 with another \$150,000 in loan loss reserve

funding.

"We are really excited about the growth of our fund and welcome our new partners," said Eastern Bank's Pedro Arce, Vice President, Business Banking. "It's great to see so many local banks, credit unions and City officials working together to support small business, a key driver of our local economy." Eastern Bank hosted the press conference in its 'branch of the future' at 420 Common St.

Also joined by the event were executives from the new financial institutions that are making an investment in Lawrence. Mark Cochran, the President and CEO of Jean D'Arc Credit Union offered, "We are excited to be a part of the resurgence happening in Lawrence, and join with the five other new financial institutions to provide seed financing that will create opportunities for the people and places in the city."

The Mechanics of the loan process are made possible through the strategic partnership with Mill Cities Community Investment (MCCI), a regional Community Development Financial Institution, which acts as the lender of the funds and provides additional technical assistance to participating businesses. "A half million dollars in loans and many hours of technical assistance has already been deployed helping businesses expand and create or retain in excess of 75 jobs," cited Frank Carvalho, the Executive Director of MCCI. "MCCI is looking forward to deploy the full \$2.5 million in the months to come. We look forward to speaking with the many small business owners in Lawrence as they look for financing to start or expand their businesses."

For more information on the Venture Loan Fund, including application instructions and qualifying criteria, visit the Lawrence Partnership's website at <http://lawrencepartnership.org/?q=VentureFund>



Appearing in this picture from Left to Right: Derek Mitchell, Lawrence Partnership, Chet Szablak, Enterprise Bank; Frank Carvalho, Mill Cities Community Investments; and Abel Vargas, City of Lawrence.



## UPS busca personal

Si cree que un trabajo perfecto no existe, entonces usted no ha oido hablar de las oportunidades en UPS. Esta empresa opera como el número 1 en la entrega de paquetes en más de 220 países y emplea a más de 440,000 personas en todo el mundo. Aquí mismo, en Chelmsford, "el centro" emplea a unas 2,000 personas, 1,200 de los cuales son manipuladores de paquetes de tiempo parcial. Esta posición de medio tiempo es uno de los pocos puestos de trabajo a tiempo parcial que ofrecen beneficios completos, ayuda para la matrícula y transportación al trabajo. El manejo de paquetes a tiempo parcial es el punto de partida para la oportunidad de sobresalir en UPS y para comenzar una carrera.

Aunque el trabajo de manipulación de paquetes es físico y de ritmo rápido, ofrece la oportunidad de conseguir una cobertura completa de prescripción médica, dental y visión. Aparte del paquete completo de beneficios, la empresa ofrece hasta \$5,250 al año para crédito de clases universitarias, libros y cuotas. El trabajo ofrece cuatro turnos que permiten hacer un horario de la escuela fácil para trabajar con tres turnos de trabajo que se ejecutan de lunes a viernes: 3:45 am-8:45am, 6:00-11:00 y 11 p.m.-4 a.m., y un turno de domingo a jueves de 12:30 pm a 5:30 pm. También existe la oportunidad de recibir un adicional de \$100 a \$125 por semana por presentarse a trabajar todos los cinco días cada semana.

Si sabe algo de UPS, entonces debe saber que promueven desde adentro; por lo general con todos los empleados comenzando como manejadores de paquetes para aprender cómo funciona el negocio. Esto, con el programa de ayuda de matrícula para ayudar a los empleados a obtener un grado, hará subir la escalera de UPS mucho más fácil. Lo crea o no nuestro actual CEO, David Abney, comenzó en UPS como un manejador de paquete a tiempo parcial mientras perseguía su camino a través de la universidad.

Si los beneficios, y el Programa Ganar y Aprender, y un sinnúmero de oportunidades de carrera no son suficientes, UPS ofrece un servicio de autobús desde Lawrence para tres de los cuatro turnos (todos menos el de 6:00 pm a 11:00pm). El autobús hace 5 paradas antes de llegar al centro de operaciones en Chelmsford. Ellas son: Malden Mills-Arlington and Broadway; 469 Haverhill Street; Lawrence Police Station 90 Lowell Street; CVS at 205 South Broadway; and Plaza 114 South Union y Broadway.



## Employment opportunities at UPS

If you think a perfect job doesn't exist then you haven't heard of the opportunities at UPS. This company operates as number 1 in package delivery in over 220 countries and employs over 440,000 people worldwide. Right here in Chelmsford, "the hub" employs about 2,000 people, 1,200 of which are part time package handlers. This part time position is one of few part time jobs to offer full benefits, tuition assistance and a ride to work. The part time package handler is the starting point for the opportunity to excel at UPS and to begin a career.

Although the package handling job is physical and fast paced, it provides the opportunity to get full medical/dental/prescription/vision coverage. Aside from the full benefits package, the company offers up to \$5,250 a year for college credit classes, books and fees. The job offers four shifts that allow making a school schedule easy to work side by side with three shifts running Monday-Friday: 3:45am-8:45am, 6pm-11pm, and 11pm-4am, and one shift running Sunday through Thursday 12:30pm to 5:30pm. There is also the opportunity to receive an additional \$100-\$125 weekly for showing up to work all five days every week.

If you know anything about UPS then you must know that they promote from within; usually with all employees starting as a package handler to learn how the business operates. This, with the tuition assistance program to help employees get a degree, will make climbing the UPS ladder a whole lot easier. Believe it or not our current CEO, David Abney, started at UPS as a part time package handler working his way through college.

If the benefits, Earn and Learn program, and countless career opportunities are not enough, UPS provides a shuttle bus from Lawrence for three of the four shifts (all but the 6pm-11pm shift). The bus makes 5 stops before arriving at the hub in Chelmsford. They are: Malden Mills-Arlington and Broadway; 469 Haverhill Street; Lawrence Police Station 90 Lowell Street; CVS at 205 South Broadway; and Plaza 114 South Union and Broadway.

## El Voto Temprano, algo nuevo en Mass

Por vez primera en Massachusetts, los votantes podrán votar en las Elecciones Generales del 8 de noviembre. En el ayuntamiento de Lawrence y todos los ayuntamientos y oficinas municipales de todo el estado. El Voto Temprano es algo que va en aumento. Massachusetts se une a otros 33 estados y el Distrito de Columbia este año ofreciendo la conveniencia del Voto Temprano.

## Early Voting is new to Massachusetts

For the first time ever in Massachusetts, voters can cast their votes in the General Election before Election Day on Nov. 8. At Lawrence City Hall, and city halls or town offices statewide, voters can vote from October 24 through November 4. Hours will be determined by city or town officials. Early Voting is increasingly popular. Massachusetts joins 33 other states and the District of Columbia this year in offering the convenience of Early Voting.

## GLTS está ofreciendo comidas escolares gratis a todos los alumnos

*La Escuela Técnica Superior de Lawrence está usando Comunidad Elegibilidad Provisión para proporcionar comidas nutritivas gratis, a todos los niños*

La Escuela Técnica Superior de Lawrence es el lanzamiento de un nuevo programa que ofrecerá el desayuno y el almuerzo gratis a todos los estudiantes durante este año académico, como parte del plan de alimentación universal de Elegibilidad Comunitaria. La medida permite a todos los estudiantes comer desayuno y almuerzo en la escuela sin tener que llenar las solicitudes u otros documentos mientras que reduce los costes administrativos de los departamentos de nutrición escolar mediante la racionalización del proceso de solicitud.

Esta provisión se promulgó como parte del programa federal Ley de Niños Saludables, sin Hambre del 2010. La misma permite a las escuelas elegibles ofrecer el desayuno y el almuerzo gratis a todos los estudiantes, independientemente de los ingresos familiares y no requiere que las familias tengan que presentar una solicitud para comidas escolares. Las escuelas elegibles son aquellas en los que el 40% de la matrícula de estudiantes califica automáticamente para recibir comidas gratis basados en a) la participación en el SNAP, TAFDC, o Medicaid o b) sin hogar, jóvenes

que se han ido de sus casas, migrante, de crianza o en Head Start. No se incluyen los estudiantes que son categóricamente elegibles para recibir comida gratis basada en una solicitud para comidas escolares.

La teoría detrás del programa de alimentación universal es doble: en primer lugar, se aumenta la participación de comidas escolares, asegurando que todos los niños pueden recibir libre de estigma, las comidas escolares nutritivas que los mantienen sanos y que les permitan un mejor desempeño en el aula; en segundo lugar, CEP reduce los costos de mano de obra para las escuelas, eliminando el proceso administrativo de recopilación, revisión y verificación de cientos de aplicaciones individuales de comida.

"La disposición comunitaria de elegibilidad es una tremenda nueva herramienta para nosotros", dijo John Lavoie, Superintendente Director. "Ahora, todos nuestros niños tendrán acceso a estas comidas sanas sin temor al juicio de nadie. Sabemos por experiencia que los niños sanos, llenos están mucho mejor preparados para aprender y, en última instancia, tener un mayor éxito educativo."

## GLTS is Offering Free School Meals for All Students

*Greater Lawrence Technical School is Using Community Eligibility Provision to Provide Free, Nutritious Meals to Every Child*

Greater Lawrence Technical School is launching a new program that will offer free breakfast and lunch to all students this academic year, as part of the Community Eligibility Provision universal meal plan. The move allows all students to eat free breakfast and lunch at school without having to fill out applications or other paperwork while reducing administrative costs for school nutrition departments by streamlining the application process.

The CEP was enacted as part of the federal Healthy, Hunger-Free Kids Act of 2010. It allows eligible schools to offer free breakfast and lunch to all students regardless of household income and does not require families to submit a school meal application. Eligible schools are those in which 40% of the student enrollment is directly certified for free meals based on a) participation in SNAP, TAFDC, or Medicaid or b) homeless, runaway, migrant, foster or Head Start status. It does

not include students who are categorically eligible for free meals based on a school meal application.

The theory behind the universal meal program is twofold: first, it increases school meal participation, ensuring that all children can receive stigma-free, nutritious school meals that keep them healthy and enable them to perform better in the classroom; second, CEP reduces labor costs for schools by eliminating the administrative process of collecting, reviewing and verifying hundreds of individual meal applications.

"The Community Eligibility Provision is a tremendous new tool for us," said John Lavoie, Superintendent Director. "Now, all of our children will have access to these healthy meals without fear of judgment from anyone. We know from experience that full, healthy children are much better prepared to learn and, ultimately, have greater educational success."

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Dominicanos conmemoran Restauración de la República con gran Desfile en Lawrence

Por Bethania Apolinar

El orgullo dominicano se puso de manifiesto el pasado domingo cuando decenas de ciudadanos del país caribeño desfilaron por la ciudad de Lawrence para conmemorar el 153 aniversario de la Restauración de la República.

Los dominicanos del Valle de Merrimack alzaron su bandera y desafiaron una temperatura de más de 90 grados para unirse a la manifestación popular que culminó con una gran parada en el parque Campagnone Common.

Carrozas, comparsas, grupos culturales, batón ballet, políticos, comerciantes y otros sectores desfilaron a ritmo de merengue con gran algarabía por las principales avenidas de la ciudad de Lawrence, en el condado de Essex, aunque hubo pocas expresiones de las culturas caribeñas que caracterizan a los quisqueyanos.

El Desfile Dominicano Lawrence 2016 salió a la 1:00 de la tarde de la escuela Central Catholic y recorrió las calles Broadway y Haverhill, hasta llegar hora y media después al Parque Campagnone, escenario de la manifestación popular de los valores culturales del pueblo dominicano.

La celebración, que se realizó gracias a la generosidad de muchos dominicanos que en base a trabajo y esfuerzo han descollado en la Ciudad de Lawrence, fue aprovechada por los aspirantes a representante estatal del Distrito 16 del condado de Essex, para promover sus candidaturas.

El comité organizador del desfile, encabezado por su presidente, Juan Pascual, resaltó el interés de la parada de promover la cultura y tradiciones del pueblo dominicano.

Pascual dijo que el Desfile Dominicano de la Ciudad de Lawrence comenzó a celebrarse en el año 2000, y actualmente se encuentra en un renacer, luego de que se suspendiera durante cinco años.

Recordó que la Restauración de la República se conmemora con festivales a nivel mundial en lugares como Nueva York, Boston, Providence, Nueva Jersey, Canadá, Queens, Europa y Centroamérica, "y siendo nosotros (Lawrence) la segunda ciudad más

poblada, después de Nueva York, no nos podemos quedar atrás".

El alcalde de la Ciudad de Lawrence, Daniel Rivera, fue representado por Kendrys Vásquez, presidenta del Concejo Municipal, quien felicitó a la comunidad dominicana por las celebraciones étnicas que representan la cultura de la nación caribeña.

Los padrinos del desfile fueron el destacado empresario Práxedes Rafael Guzmán y la profesora de baile Kathy Cuevas. Al hablar para Rumbo, Guzmán dijo sentirse alegre por su elección y saludó el resurgir de esta manifestación popular.

Este año el comité organizador reintegró a algunos miembros fundadores del Desfile Dominicano que se habían apartado de la actividad, como es el caso de los esposos Benjamín y Ana Levy, quienes resaltaron los esfuerzos que hace la diáspora dominicana y personas de países hermanos para realizar el evento y expresaron su deseo de que se celebre cada año de forma ininterrumpida.

Durante la parada se premiaron los mejores exponentes del desfile. El primer lugar en la categoría mejor carroza se otorgó a Gil's Muffler; la representación infantil recayó en Batuteras Internacionales, y "Los Abusadores" se llevaron el mejor premio en



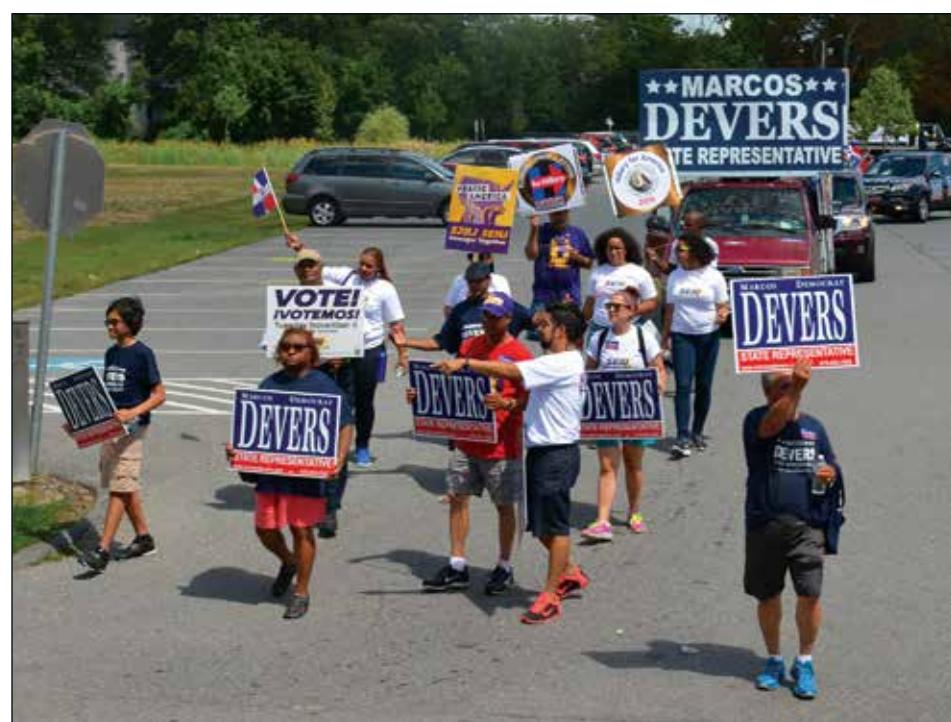
la categoría de adultos.

Varios grupos culturales y artísticos recrearon a los presentes a través de la danza y el teatro, acontecimientos emblemáticos de la historia dominicana.

El cierre del evento estuvo a cargo de las orquestas Julián Oro Duro y Tulile, quienes pusieron a vibrar todos los dominicanos y personas de otros países que asistieron a la actividad.



# Desfile de carteles políticos en el Desfile Dominicano



A la izquierda, el primer lugar en la categoría mejor carroza se otorgó a Gil's Muffler.

Al centro, La representación infantil recayó en Batuteras Internacionales.

Abajo, "Los Abusadores" se llevaron el mejor premio en la categoría de adultos.



# DPH anuncia primer caso de humano infectado con el virus del Nilo Occidental (VNO) esta temporada en MA

Se le insta a residentes tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy el primer caso humano de virus del Nilo Occidental (WNV, por sus siglas en inglés) en Massachusetts este año. La paciente es una residente del condado de Middlesex mayor de 70 años de edad. Los exámenes fueron realizados en el laboratorio estatal de salud pública. La paciente permanece hospitalizada.

El DPH está llevando a cabo una investigación epidemiológica para determinar el lugar donde la paciente fue probablemente expuesta a mosquitos infectados. La evaluación del nivel de riesgo de VNO en el área dependerá de los resultados de esta investigación.

"Estamos en temporada alta donde las personas pueden ser infectadas con el virus del Nilo Occidental", dijo la veterinaria de salud pública estatal, la Doctora Catherine Brown. "Las altas temperaturas y la sequía que hemos visto han resultado en poblaciones elevadas del tipo de mosquito que propaga el virus del Nilo Occidental. Es por eso muy importante que los residentes continúen tomando precauciones para evitar las picaduras de mosquitos, así como utilizar repelente de insectos, cubrirse la

piel, eliminar el agua estancada alrededor de las casas y evitar actividades al aire libre entre las horas del atardecer y el anochecer, que es el momento en que más pican los mosquitos".

A continuación compartimos pasos simples que las personas pueden tomar para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos:

#### Evite las picaduras de mosquitos

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos.
  - Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos.
  - La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos.
- Ponga su casa a prueba de mosquitos
- Elimine el agua estancada.
  - Instale o repare los mosquiteros.

#### Proteja a sus animales

Dueños de animales deben disminuir los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen, eliminando los recipientes que acumulan agua como baldes, llantas, y piscinas inflables, particularmente después de fuertes lluvias. Bebederos proveen excelentes lugares para la cría de mosquitos y deben lavarse al menos una vez a la semana durante los meses de verano para reducir la cantidad de mosquitos cerca de los potreros. Dueños de

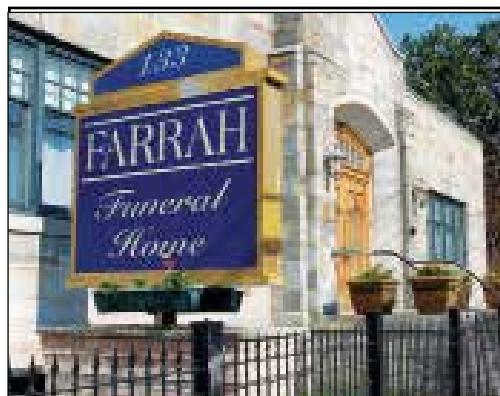
caballos, llamas y alpacas deben mantener a sus caballos en lugares cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los mosquitos.

Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si se sospecha que un animal ha sido infectado con VNO o EEE, los dueños están obligados a reportarlo a la

División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito)

Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.



**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios mórdicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

*Miguel Andres*      *Taina Asili*  
y la Banda Rebelde      *Mendez a la Dos*      *Fran Allen Acosta*  
y más!

**SEP. 5, 2016 de 11:30AM-5:30PM**  
**Dia de Trabajo en el Parque Campagnone**

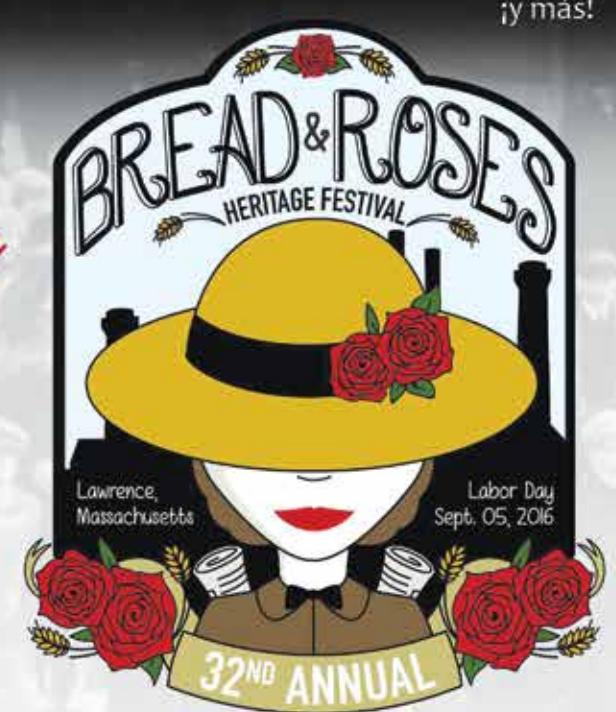
**BREADANDROSESHERITAGE.ORG**

Tributo al Monumento de Huelquistas | Comida Internacional  
Organizaciones de Historia y Derechos Laborales | Manualidades  
Historia de Lawrence en Vivo! | Paseos en Trolley con Guía  
Esquina de la Comunidad | Actividades para los niños

#BREADROSESFEST  
200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA



**Rumbo**





## Merrimack Honored with 90 DII ADA 2015-16 Academic Achievement Award Winners

The Division 2 Athletics Directors Association (D2 ADA) announced the 2015-16 recipients of the D2 ADA Academic Achievement Awards on Wednesday afternoon, with 90 student-athletes representing the Merrimack College Athletics Department as recipients. The Academic Achievement Awards is a program that recognizes the academic accomplishments of student-athletes at the Division II level.

A total of 156 institutions and a record number of student-athletes (8,072) were recognized for the 2015-16 Academic Achievement Awards. The Pennsylvania State Athletic Conference (PSAC) had the most student-athletes honored with 846, followed closely by the Northeast-10 Conference with 842 student-athletes earning this award.

To be eligible for the D2 ADA

Academic Achievement Award, a student-athlete must have a grade point average of 3.5 or higher on a 4.0 scale, have attended a minimum of two years (four semesters) of college-level work and have been an active member of an intercollegiate team during his/her last academic year.

Athletes from 18 different Warriors programs earned representation on the list, with women's track & field leading the way with 18 student-athletes. On the men's side, both the track and field and soccer teams boasted six student-athletes with GPAs of at least 3.50. Overall, eight of the 18 programs represented totaled at least five members with 3.50 GPAs or higher.

Merrimack's 90 honorees ranked fourth among NE-10 institutions overall, with Southern New Hampshire (111) collecting the most recipients.

## HC Media Donates Scholarship Support to NECC



Chad Gorham of Newbury



Kimberly Whiting of Haverhill



Shaina Richards of Haverhill

For the fifth year, Haverhill Community (HC) Media has donated to Northern Essex Community College allowing three recent graduates of NECC's journalism/communication program to each receive a \$5,000 scholarship.

The three recipients, Shaina Richards and Kimberly Whiting, both of Haverhill and Chad Gorham of Newbury, are all transferring to four-year universities where they will pursue a bachelor's degree. All three recipients graduated with high honors in May 2016 with an Associate of Arts degree in Liberal Arts: Journalism/Communication.

"We've had a really wonderful collaboration with Northern Essex for many years, and we're thrilled to again offer this scholarship which will help local residents pursue their dreams," says Darlene Beal, executive director of HC Media, who is herself a graduate of NECC and sits on the NECC Alumni Board.

Richards, who will attend Northeastern University in the fall, has many journalistic accomplishments to her credit including hosting a television show on HC Media's HCTV; serving as a staff editor on NECC's award-winning student newspaper, the "NECC Observer"; and serving as master of ceremony of the student, free-speech, and public speaking event, "Speechapalooza".

"During her time at Northern Essex Community College, Richards has become one of the most impressive and influential students on campus," wrote NECC Journalism/Communication Professor Amy Callahan, who nominated Richards for the scholarship. "She takes a leadership role in everything she does and has met all her increasing responsibilities with dedication, skill, and high ethical standards."

UMass Amherst is where Whiting will continue her education this fall. A nontraditional student with a full course load, she juggled a full-time job, family, wrote for the "NECC Observer", and freelanced for the Newburyport Daily News. Her full-time job was delivering newspapers. Most notably Whiting served as editor-in-chief of the "NECC Observer".

"The editor-in-chief guides the paper through all its practical aspects, such as organization and production," wrote Mary Jo Shafer, faculty adviser, the "NECC Observer" and adjunct journalism instructor. In nominating Whiting for the scholarship she wrote, "The student who takes on this role must be independent, confident, self-motivated and able to lead and inspire others. Kim has done this so effectively; she has made the overall quality of the newspaper better and inspired her fellow students to rise to various challenges. This is a daunting role at any time...I have felt comfortable relying

on her to get the paper done by deadline..."

Gorham is enrolled at Fitchburg State University for the fall. Also a nontraditional student, he was active with NECC student engagement, an orientation leader and community volunteer, who was involved in numerous student groups, including the Gay Straight Alliance. He also volunteered as the NECC Knight mascot. He served on the Student Senate, most recently as president. He was a member of the "NECC Observer" staff.

"Chad cares deeply about the campus and the importance of an independent student press. He has covered stories of compelling interest to the other students here and he has also discovered a deep passion for journalism and communications. It has been a joy to watch him grow and discover his talents and continue to expand his skills," wrote Shafer, who also nominated Gorham for the scholarship.

The scholarship is just one of the many ways that HC Media is partnering with the college to enrich the experiences of its students. Several employees of HC Media currently teach communications courses on campus and at the HC Media studio, where many students go on to serve as production volunteers.

The Associate in Arts Degree in Journalism/Communication Option at NECC prepares students for careers in the fields of print and broadcast journalism, corporate communications, public relations, and more. Students may choose from one of several concentration areas. For additional information, please visit the NECC website.

"Establishing a scholarship is a very effective way of giving back to the community since the great majority of our students are from the Merrimack Valley," said Jean Poth, vice president of institutional advancement at Northern Essex. "Our students are deeply appreciative of HC Media and of our other generous donors."

To establish a permanent endowed scholarship, donors must make a minimum pledge of \$10,000. For more information, contact Poth at 978 556-3624 or [jpoth@necc.mass.edu](mailto:jpoth@necc.mass.edu).

## North Andover Resident Joins New England Revolution Players at 2nd Annual Bowl for a Goal

### New England Revolution raise \$75,000 for Special Olympics Massachusetts at charity bowling event



Special Olympics athlete and member of the New England Revolution's Unified team James Keith from North Andover and Special Olympics Massachusetts board member Matt Millett joined New England Revolution President Brian Bilello at the Bowl for a Goal charity event on August 16, 2016 in Foxborough. From left to right: James Keith, New England Revolution President Brian Bilello, Matt Millett.

The New England Revolution players, coaches and fans came together to support the Special Olympics Massachusetts at the 2nd annual Bowl for a Goal charity bowling event at Splitsville Lanes in Foxborough. Bowl for a Goal presented by Arbella Insurance gave Special Olympic athletes and Revs fans the chance to meet, greet and bowl with their favorite Revolution players all while raising money for a great cause.

CSNNE Analyst and Survivor winner Ethan Zohn emceed the event which raised

over \$75,000 through ticket sales plus a raffle and silent auction throughout the night. New England Revolution goalkeeper Brad Knighton was the night's highest scorer, helping his team bring home the Bowl for a Goal trophy.

All proceeds from Bowl for a Goal will benefit Special Olympics Massachusetts and help provide year-round sports training, athletic competitions, and programming for more than 13,000 athletes with intellectual disabilities annually.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Lack of participation

There has been a noticeable drop in participation in community events and activities and I have no idea to the reason. Now that they have passed, (I didn't want to be accused of boycotting the events) I can tell you that the participation in Ciclovia on August 7th and 21st was very poor when compared to the previous two years. The streets were empty and children were not even taking advantage of the opened water hydrants.

It was not lack of publicity. We did our part for weeks and Vilma Dominguez-Martinez (formerly Lora) was often on the radio. Was it too hot a day? Staying at home would not make it better.

Then, last week's Dominican Parade was a total flop. The Parade was short, it didn't have the usual colorful floats and to make it worse, hardly anybody along the streets. I think it was because it turned out to be heavy with politicians and people are getting tired of them. I noticed that even their contingents were small.

Where I expected a large showing was the Candidates Forum for the State Representative seat and it turned out to be a dud. Marcos Devers was probably afraid that he could not respond in English with the ease of his two opponents. Besides, he would have had to defend the work he has been doing and he doesn't have much to show. The end result was that not many people attended and there was no substance.

## Councilor Brian DePeña

I am hesitant about expressing what I think of Councilor DePeña as it may be too soon but perhaps he needs a wakeup call. My disappointment is growing and it does not have anything to do with his votes. I maintain that we elect them to represent us and vote their conscience based on the information in front of them. We, the voters, should decide next elections if we should vote them in again.

It has to do with being responsible for a job that he selected and fought to obtain but I think that he believed he was joining a social club. He soon found out that there are no friends in the council – unless he votes their way. Brian does not like controversies or discrepancies, so he should not be there.

Brian appears to be unprepared at meetings because he never has an opinion and rarely has a dissenting vote.

What motivated me this time to write about him is his extended vacation during the month of July and part of August while the council was in session and discussing important issues. To make matters worse, he missed another important meeting on August 16, which can only mean that he is not taking his responsibilities at the City Council seriously enough.

## Definition of a leader

That is a word we tend to throw around very loosely but no one can describe what makes a person be a real leader. A good leader does not have to be well educated or wealthy. Age, marital status or physical attractiveness has nothing to do with it and politicians are not by definition leaders. Yet we find leaders everywhere we go – even if we do not recognize them as such.

The manager or supervisor who can get his employees to do every task he suggests; the radio or television personality that instructs wisely a community while treating everyone with respect. The teacher whose students deliver every assignment as requested, always willing to do more; the volunteer at some non-profit organization who solves problems for the agency and the people it serves. They have one thing in common: They reason things out without arguments, in a convincing manner, inspiring others to do the same.

That is the key word: Inspire.

Unfortunately, there are very few leaders in our Spanish-speaking community because each time somebody shows leadership traits others come along with unreasonable

and unfounded accusations discouraging them from speaking out. That becomes a test of true leadership: in spite of the criticisms, they stick with their convictions.

## Thank you, Wendy Luzón!

A couple of Saturdays ago, during the opening ceremony of an event being held at the Campagnone Common, Councilor Brian DePeña parked his car in the new road inside the park, along with other spectators. Wendy told him off in more ways than one,

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

screaming, "Don't think because you are a city councilor you can park here," Brian told us. He tried to explain that he was not on the grass but on the paved road but she kept her barrage going.

Well done, Wendy! We all have to take care of that park but your position as Neighborhood Planner doesn't involve taking care of the park. The only thing I wonder is why you didn't go after anyone else parked there. I know... It's all politics: He's supporting Juana Matias for State Rep.

## Registry of Motor Vehicles Unveils New Driver's License and Security Features Phased-in over 5 years, new cards will be REAL ID compatible but not require any immediate action by license holders

The Massachusetts Registry of Motor Vehicles (RMV) unveiled a new Driver's License and Mass ID design to be phased in over 5 years at no additional cost to customers. Last updated in 2010, the designs include new security features better protecting the identity of customers and making Massachusetts one of the states with the most secure and technologically advanced cards in the country. Licenses will be phased in and will not require any immediate action by Massachusetts residents until a resident's current license expires.

The new Massachusetts licenses and IDs include some federally-required REAL ID features such as a second bar code on the reverse side which contains the demographic information printed on the front. The RMV is still in the process of programming additional information the federal government has authorized for REAL ID cards which Americans will need in October 2020 if they want to board a plane or enter a federal government building. REAL ID cards will include such information as an individual's full legal name and, if pertinent, the individual's legal presence information with the expiration date.

Massachusetts residents need to take no action now to get a new driver's license unless the license has expired. State residents do not need to seek a REAL ID card now and will only need a card with REAL ID information in October 2020 if they want to board a plane or visit a federal building. Massachusetts driver's licenses will have all REAL ID required information imbedded in them in time for residents to use if needed in October 2020.

Current driver's licenses, Massachusetts ID's, commercial driver's licenses, and junior operator and under 21 licenses will remain valid until they are scheduled for renewal. Over the next year, the RMV expects that 1.5 million customers will be issued new cards in the normal course of business. The RMV will continue to update customers throughout its REAL ID compliance efforts and anticipates that fully REAL ID compliant cards will begin to be issued in the fall of 2017. Customers are encouraged to check for updates on Twitter, (@MassRMV), and online: massrmv.com.

"In an effort to continue to modernize our services and maintain the integrity of the Commonwealth's most important

identification documents, the Registry of Motor Vehicles designed a card with a new advanced look which offers residents the best protection possible," said Registrar Erin Devaney. "The new cards also are REAL ID compatible, meaning that when the federal government authorizes states to be fully REAL ID compliant, these cards will be able to accommodate those features."

Highlighting the history of Massachusetts, the new card design includes images of the State House Golden Dome, the Civil War memorial to the Massachusetts 54th Regiment, and the state's official bird, (the chickadee), and official flower, (the Mayflower).

The advanced security features on the new cards will assist law enforcement, banks, retail outlets, and liquor establishments which use these important identification credentials. New security features include raised lettering of the cardholder's initials and year of birth and the use of laser perforation and engraving. Other security features will remain confidential so as to not alert anyone who may be intent on fraudulent use.

RMV is not introducing the new card formats because of issues or concerns with our current cards. The RMV introduces new card formats each time there is a new driver's license contract. The timing allows the Commonwealth to introduce new security features to stay ahead of criminal enterprises which produce fake Massachusetts licenses and ID cards.

As one step in the RMV standard card roll-out procedures, the RMV has obtained the approval of the Massachusetts State Police and Massachusetts Chiefs of Police Association on the format and design to ensure that law enforcement will be able to use these cards in the course of their duties.

MorphoTrust USA, a Billerica-based company, is manufacturing the new cards at a secure facility.

Customers scheduled for license or ID renewal can complete their transactions online, at participating AAA locations, or at a RMV service location. For eligible customers, renewing online is the easiest and fastest way to complete a license renewal or to complete over 23 other RMV-offered online transactions. Please visit www.massrmv.com for more information.

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# School Readiness Block Party to welcome new students

Photos: Suzanne Fernández

Families of incoming preschool and kindergartners were invited to participate in this event that took place at the Campagnone Common on August 4th from 4 to 5 pm and 9th from 5 to 7:30, part of Lawrence Learns, a partnership with the Family Resource Center with Lawrence Public Schools.

Besides the fun and games, the students received a backpack with school supplies donated by GEMLINE and other community partners.

Several organizations provided information about resources available in the community. Among them the YWCA, YMCA, Greater Lawrence Community Action Council.



## Millones de niños regresarán a la escuela con la enfermedad infantil #1, deterioro dental

Mientras el regreso a clases se acerca, la mayoría de los chicos llegarán a su salón de clases con zapatos y mochilas nuevas, pero lo que no traerán consigo será una boca sana. Las caries dentales son la enfermedad infantil crónica número uno en los Estados Unidos, 5 veces más común que el asma y 4 veces más común que la obesidad.

Más de la mitad de los niños a nivel primaria han sufrido de caries dentales en sus dientes primarios (también llamados "de leche"). Incluso, cerca de una cuarta parte de niños pequeños nunca recibirán un tratamiento para corregir sus caries.

"El principio del año escolar es un comienzo fresco para una gran cantidad de niños, y este es el momento perfecto para afrontar uno de los aspectos más críticos de su salud, es decir, su salud oral," dice la Dra. Renee Townsend, DDS., Directora Dental Regional para Jefferson Dental. "Muchos pacientes se esperan a darle tratamiento a las caries de sus hijos ya que existe un mito de que los dientes de leche no son permanentes y por lo tanto no requieren de ningún tratamiento."

En cualquier etapa, la salud de los dientes y encías es muy importante para mantener un cuerpo saludable. El dolor ocasionado por una mala salud oral puede afectar la habilidad del niño para concentrarse en la escuela, su habla y articulación oral, su autoestima y la habilidad de comer. Lo que es más, una mala salud oral ha sido relacionada a un número de enfermedades crónicas que se van desarrollando con el paso de los años.

El Centro de Recursos para la Familia en asociación con las Escuelas Públicas de Lawrence, invitaron a las familias de niños de edad preescolar y kindergarten que entrarán en la escuela este año para que participaran en este evento que tuvo lugar en el Campagnone el 4 de agosto de 4 a 5 pm y el 9 de agosto de 5 a 7:30, como parte de Lawrence Aprende.

Además de la diversión y los juegos, los estudiantes recibieron una mochila con útiles escolares donados por GEMLINE y otros socios de la comunidad.

Varias organizaciones proporcionaron información sobre los recursos disponibles en la comunidad. Entre ellos la YWCA, YMCA, y Greater Lawrence Community Action Council.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



## ¿Tiene un niño con autismo?

Le invitamos a participar en un estudio de investigación titulado "Barreras Culturales Impactando Entrega de Servicios para Niños con Trastorno del Espectro Autista" que examina las barreras culturales que pueden afectar la prestación de servicios para su hijo.

¡Usted recibirá una tarjeta de regalo de \$30 de Market Basket por completar la totalidad de la entrevista!

- La entrevista tomará aproximadamente de 45-60 minutos
- Debe tener al menos 18 años de edad
- Debe ser de origen latino
- Debe tener al menos un hijo con un diagnóstico de autismo (ASD), que es de 6 años o menor
- La entrevista se llevará a cabo en su casa o en el lugar de su elección

**Favor de llamar al (978) 934-4305**

Rocío Rosales, Ph.D., BCBA-D, Profesora  
Correo electrónico: [rocio\\_rosales@uml.edu](mailto:rocio_rosales@uml.edu)

Richard Serna, Ph.D., Profesor  
Correo electrónico: [Richard\\_serna@uml.edu](mailto:Richard_serna@uml.edu)

# MIXED SIGNALS

New Bylli Crayone's production



Local Lawrence recording artist Bylli Crayone has released a new single entitled 'Mixed Signals'.

This new single features 80s freestyle artist Shana Petrone best known for her 80s classics 'I Want You' and 'You Can't Get Away'. The song is about the confusion of love and which way it will go. The song was written by Crayone himself and is featured on the new album 'Green'.

If you were lucky enough to check

out the amazing live performance of Bylli & Shana at the CD Release Party that was hosted here in Lawrence this past June.

Crayone performed several songs from his new album and Shana was here for the ride as well as she and Crayone performed 'Mix Signals' live on stage.

While supplies last, you can get a Limited Edition 'Autographed' copy of the CD maxi single signed by both Bylli and Shana at [www.CrayoneMusic.com](http://www.CrayoneMusic.com)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

# Bylli Crayone's 10th Annual 'Back 2 School' Give-Away



For the past ten years, Bylli Crayone has been giving away backpacks to local school children and this year he hosted his 10th Annual 'Back 2 School' Give-Away where he gave away 50 book bags

The event was sponsored by Papa John's Pizza and celebrity sponsors included 80s songstress Debbie Gibson and comedian Margaret Cho. Tons of children showed up for the pizza party where all kinds of fun stuff was happening from Sidewalk Chalk drawings to a marathon of Bubble Blowers.

Lots of Give-Aways including a custom wall plaque of the album 'Green' to the first person who brought Crayone something 'Green'. The winner was 8 year old Dante of South Lawrence. See many of the photos from the 2016 'Back 2 School' event at <http://www.BylliCrayone.com/>



## New Noncredit Business Certificate Programs Offered at NECC's Riverwalk

Several new, noncredit, business-related certificate programs will be offered through Northern Essex Community College's Center for Corporate and Community Education this September.

They include: Individual Tax Accounting, Payroll Accounting, Career Development Facilitator, and Supply Chain Fundamentals: From Procurement to Consumer.

The career development facilitator and the two accounting programs are new certificate programs and the supply chain certificate program has been reformulated and updated.

NECC will also offer two new computer courses in September as well. They are AutoCAD 2016 and Computer Basics: The Fundamentals.

The classes will be offered in Lawrence at the Riverwalk, 360 Merrimack St., Building 9, Entry K. For additional information on cost, start dates, fees or how to register see our website at [www.necc.mass.edu/noncredit](http://www.necc.mass.edu/noncredit) or contact Dianne (Dee) Lahaye at [dlahaye@necc.mass.edu](mailto:dlahaye@necc.mass.edu) or 978-659-1222 or Diane Zold-Gross at [dzoldgross@necc.mass.edu](mailto:dzoldgross@necc.mass.edu) or 978-659-1221.

# Beach Bus Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 4th!  
Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!**

**OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

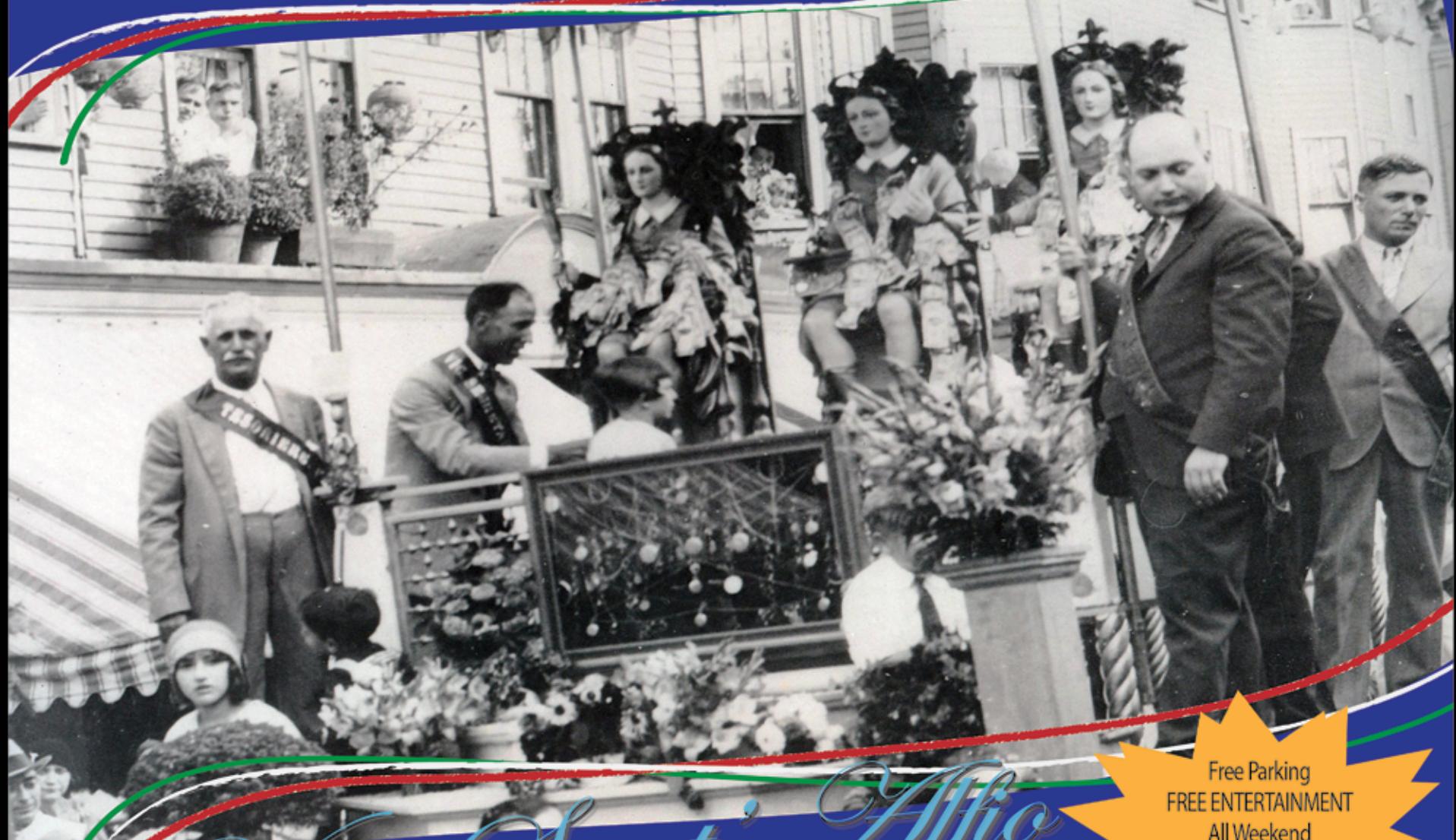
**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton la cual comienza el primero de Julio hasta el 4 de Septiembre!**

**Esta ruta funcionará de Lunes-Sábado y ahora por primera vez incluiremos los Domingos!**

**También pueden utilizar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa de Salisbury; esta ruta sale de nuestra estación de autobús en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten nuestra página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

# Feast of the <sup>93<sup>rd</sup> Annual</sup> Three Saints

Labor Day Weekend  
September 2, 3 & 4



## Viva Sant' Alfio

### FRIDAY - SEPTEMBER 2, 2016

**Feast Opens** 6:00 PM

**City Hall** 6:30 PM  
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

**Main Stage | Bandstand** 9:00 PM  
Gian Faraone with his BIG BAND

**Tripoli Stage** 8:30 PM  
Keep it Real Band

### SATURDAY - SEPTEMBER 3, 2016

**3rd Annual Feast of the Three Saints Run for Scholars!** 8:00 AM

**Feast Opens** 12:00 PM

**Tripoli Stage** 12:00 PM  
Lawrence YMCA Music Club

**Cannoli Eating Contest** 2:00 PM  
Tripoli Stage

**Torchlight Parade** 8:00 PM  
At the corner of Common and Newbury Streets we honor the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band

**Soul Income** 8:30 PM  
Something Else

**Main Stage | Bandstand** 9:15 PM  
Leominster Colonial Band

### SUNDAY - SEPTEMBER 4, 2016

**Mass in Honor of the Three Saints** 10:00 AM

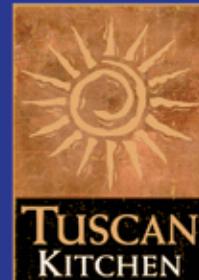
**Feast Opens** 12:00 PM  
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church  
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

**Tripoli Stage** 4:00 PM  
The Mystics

**Society Building** 7:00 PM  
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

**Main Bandstand** 8:00 PM  
The Reminiscents

### Thank You 2016 Sponsors



Silver Sponsors:

**City of Lawrence**

Claddagh Pub

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

TD Bank

The Eagle-Tribune

Free Parking  
FREE ENTERTAINMENT  
All Weekend  
For a complete list visit  
our website  
[www.threesaintsinc.org](http://www.threesaintsinc.org)

Bid on  
Silent Auction  
items all  
weekend!

Try Your Luck  
\$10K Raffle

Cannoli  
eating contest  
Tripoli Stage

5K Road Race  
Saturday  
for Scholars

**The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society**  
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he

said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Rob Hannings Talks Baseball: Town Teams and More

Baseball historian Rob Hannings will talk about local town baseball teams, their celebrities, and their rivalries at the Nashua Public Library on Tuesday, August 16, at 7 p.m. He'll bring memorabilia showing the evolution of baseball equipment and share his research on the Nashua Dodgers, the Brooklyn Dodgers farm team that played in Holman Stadium from 1946 to 1949.

The event is part of the library's Adult Summer Reading program. Earn prizes and raffle tickets as you read and attend Adult Summer Reading events this summer. More details are available at [www.tinyurl.com/asr2016](http://www.tinyurl.com/asr2016). The program is free and open to the public. Registration is not required.

### Free Refills: A Doctor Confronts His Addiction

Peter Grinspoon was a Harvard-educated physician with a thriving practice, great kids, and an accomplished wife. But beneath that façade was an addict consuming dangerous amounts of prescription medication. On Thursday, September 15, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, he will talk about his book, "Free Refills," the story of how he overcame his addiction, became a more compassionate doctor, and counseled other physicians struggling toward recovery.

Copies of the book will be available for

sale and signing. The event is free and open to the public.

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Sept. 12, Oct. 3 (2 p.m. to 4 p.m.), Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

# NASHUA POLICE DEPARTMENT



### •Police Test:

**September 10, 2016**  
*Applications must be received by August 29, 2016*

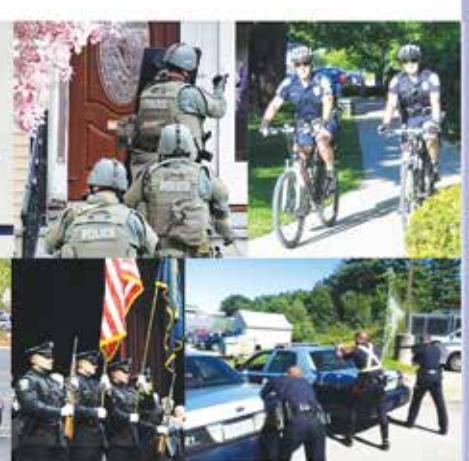
### For Details Contact:

**Ofc. Michael Dore**  
(603) 594-3598

**Applications and information available at:**  
[www.nashuapd.com](http://www.nashuapd.com)



# NASHUA POLICE DEPARTMENT



\* An Equal Opportunity Employer

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

**Essex Art Center & Movimiento Pro Cultura present:**

**SHORT FILM JAZZ FESTIVAL**

Saturday, August 27, 3-9:30pm

Ferrous Park, 1 Island Street, Lawrence, MA

**FREE ADMISSION**

Rain location Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence, MA – LOGO BY FALCO

1:00pm The Common Sage Open Mic (Citywide writing clubs 11-12pm)  
3:00 - 8:00pm: Jazz Festival, presented by Movimiento Pro Cultura  
4:00 - 8:00pm: Artists Booths! Local artists share their creativity!  
5:00 – 9:00pm: FOOD TRUCKS!  
8:30pm: Short Film Festival - featuring short films about or featuring Lawrence, MA

[www.movimentoprocultura.net](http://www.movimentoprocultura.net)

[www.essexartcenter.org/events](http://www.essexartcenter.org/events)



essex art center

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Voz Para Una Causa Camboy Estévez**

EN CONCIERTO ROMANTICO

**PRO-FONDOS**  
Feria Internacional del libro

**SABADO AGOSTO 27**

**DON PEDRO**  
RESTAURANT  
118 South Union St.  
Lawrence Mass 01843

Inf.: (978) 208-1437  
Boletas: \$20 en adelante

## Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape

**August 27, 2016**

**WHAT:**

The 8th Annual Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is August 27, 2016, and it starts and finishes at Stratham Hill Park in Stratham. Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is part of the One-Day Bike MS series, presented by Biogen.

**WHEN/WHERE:**

August 27, 2016 at Stratham Hill Park, 270 Portsmouth Ave., Stratham, N.H. Registration starts at 7:30 a.m. with the ride starting at 8:30 a.m.

**HOW:**

To register online for this amazing ride, visit [www.bikeMSgne.org](http://www.bikeMSgne.org), click on New Hampshire Seacoast Escape. To volunteer, visit [www.bikeMSgne.org](http://www.bikeMSgne.org), click on New Hampshire Seacoast Escape, then on the volunteer tab.

Funds raised by Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape help the National Multiple Sclerosis Society help everyone affected by MS to live their best lives as we stop MS in its tracks, restore what has been lost, and end MS forever.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

**RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS .... SAVE THE DATE!**

**WILMINGTON'S 12<sup>TH</sup> ANNUAL**  
09-25-2016

**HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK**

Presented by the Wilmington Chamber of Commerce  
Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

**Sunday – September 25, 2016**  
10 Waltham Street – At WCTV

**SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am – 2 pm**

Race Day Registration begins at 8:00 am  
(Pre-Registration Recommended at [RaceWire.com](http://RaceWire.com))  
Bib Pick-Up 9/24 from 10 am to 2 pm OR on Race Day

**REGISTRATION FEE:**  
Half Marathon: \$30 Pre-Registration / \$35 Race Day  
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day  
\$15 Registration / Students (18 & younger)

USATF Certified Courses  
Professional B-Chip Timing  
Mile Markers and Water Stops  
Race T-Shirt (guaranteed for pre-registered)

**FESTIVITIES INCLUDE:**  
Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream  
Chamber Member Booths • Raffles • Give-Aways

Portion of proceeds to benefit Scholarships for Wilmington Students  
Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit [www.wilmingtonMAchamber.com](http://www.wilmingtonMAchamber.com)  
Don't Miss This Fun Community Event!

## Skills Training In Transportation & Equipment Operation

**Free job training program!**

Unemployed? Underemployed? Are you interested in a training program that will give you the skills, licenses and connections to find a job in the trucking and heavy equipment operator industry sectors?

Strong job prospects exist in trucking and heavy equipment operations. This trend is expected to continue providing excellent job opportunities into the future.

Call or text to set up an appointment to learn about this FREE 5 week training program. starting 8/29



**Learn:** Types of jobs and career pathways in the field. Behind the wheel training combined with classroom instruction. Earned licenses include CDL-B and Hoisting 2A

**Call or Text** Program Manager Matthias Bohler to learn more  
(978) 835-1493

**Merrimack Valley Workforce Investment Board**  
439 S. Union St., Suite 102, Lawrence, MA



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Program extended through August Lawrence Heritage State Park

*Department of Conservation and Recreation*

### PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children.  
Reasonable accommodations available upon request.

For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

SUNDAYS JULY 2016	Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM; Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Reservations required.
MONDAYS JULY 2016	Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM – 12 Noon Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St. Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.
TUESDAYS JULY 2016	Waterpower Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.
WEDNESDAYS JULY 2016	Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 – 11:30 AM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.
THURSDAYS JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
ONGOING JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
GROUP TOURS	Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.



**Lawrence Heritage State Park**  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## REVOLUTIONARY ART

### An international labor poster exhibit

From the collection of  
**STEPHEN LEWIS**

at

**Lawrence Heritage State Park Visitor Center**  
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 18 through September 29, 2016

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103



## Intertribal Pow-wow

### Celebrating 28 Years at Plug Pond, off Mill Street, Haverhill, MA

Sat., Sept. 10 and Sun., Sept. 11 - 11 a.m. to 5 p.m.

A family-friendly event to immerse yourself in Native American culture while experiencing the foods such as clam cakes, fry bread, rice, beans & corn; musical entertainment by the Wolf Cry Singers, inter-tribal dancing with drumming and singing by The Split Feather Singers and The Storm Boyz; arts & crafts for sale, storytelling and craft-making at the tipi, and educational workshop by Claudia Fox Tree, canoe rides around the Pond, children's games, and other traditions that are part of this popular cultural-educational event.

Donation: \$5 for adults, \$4 for senior citizens, \$3 for children ages 4 to 12, free for children 3 and younger. Parking: Free. Bring a lawn chair or blanket for seating.

Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City of Haverhill's Recreation Department.

For information: 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or www.mcnaa.org

## Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS CON CUPONES DE ALIMENTOS  
50% OFF EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

### July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles  
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes  
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM  
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados  
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:  
978-974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Harvard Pilgrim  
HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo

Steward

## Boats



4

## Kidneys

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
[MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)

Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

1-800-385-0422

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number:** 978-688-0351  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**Creia que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**

**[1-800-784-8669]**

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)



**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### EMPLEOS



7D/Van Drivers;  
Call MassTran  
(978) 223-4020

### EMPLEOS

**Glacier Car Wash**  
hiring FT & PT.  
607 Amherst St.  
Nashua, NH 03063

### EMPLEOS

Estamos contratando operarios de máquinas de coser  
Únase a una empresa en crecimiento en Lawrence. Posiciones de tiempo completo con beneficios. Se entrenará a nuevos operarios. Aplicar en 99Custom. 15 Union St. Ste 220, Lawrence.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Habitat for Humanity®**  
**ReStore™**



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

#### Donations / Donaciones

(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

# DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



# \$145

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introducción

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

# 30%

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

# 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

